



ZINEMALDIA



- Una película de **BENITO ZAMBRANO** -

BASADA EN LA NOVELA HOMÓNIMA DE DULCE CHACÓN



LA VOZ DORMIDA

INMA CUESTA

MARÍA LEÓN

MARC CLOTET

DANIEL HOLGUÍN

WARNERS BROS PICTURES ESPAÑA PRESENTA "LA VOZ DORMIDA" UNA PRODUCCIÓN DE MAESTRANZA FILMS EN ASOCIACIÓN CON MIRADA SUR DIRIGIDA POR BENITO ZAMBRANO PRODUCIDA POR ANTONIO P. PÉREZ

PRODUCTOR ASOCIADO ERNESTO CHAO SONIDO DIRECTO ALVARO SILVA MONTADOR DE SONIDO DAVID MANTECÓN MEZCLA JORGE MIRA MAQUILLAJE ROMANA GONZÁLEZ PELUQUERÍA YOLANDA PIÑA VESTUARIO M^a JOSÉ IGLESIAS

DIRECCIÓN DE ARTE JAVIER FERNÁNDEZ PRODUCTOR EJECUTIVO ANTONIO P. PÉREZ DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN ERNESTO CHAO JEFA DE PRODUCCIÓN NURIA SANTOS COMPOSITORES BSO JUAN ANTONIO LEYVA Y MAGDA ROSA GALBÁN

SCRIPT YUYI BERINGOLA GUION BENITO ZAMBRANO E IGNACIO DEL MORAL CASTING ROSA ESTEVEZ Y LUIS GIMENO FOTOGRAFÍA ALEX CATALÁN MONTAJE FERNANDO PARDO

www.lavozdormida.es



www.facebook.com/lavozdormidalapelícula



www.twitter.com/la_vozdormida





LE SKYLAB • Francia

Julie Delpy (directora, guionista y actriz) • Eric Elmosnino (actor), Aure Atika (actriz)
Michael Gentile (productor)



Julie Delpy y sus actores miran sin nostalgia al pasado.

Inaki PARDO

El calor de la familia

No hay nostalgia, pero sí ironía y afecto en el retrato que Julie Delpy hace de la familia. La directora, guionista y actriz francesa de *Le skylab*, utiliza sus propios recuerdos para describir a ese clan bretón que se reúne con motivo del cumpleaños de la abuela: "No soy nostálgica. Quise hacer un filme alegre, divertido y que no se aferrara al pasado diciendo 'esos eran los buenos tiempos'. Hay muchas cosas que no me gustan del pasado".

Julie Delpy hace un canto a la familia: "Para mí es importantísima, aunque no soy capaz de explicar por qué". No oculta, sin embargo, sus sentimientos contradictorios: "Hay veces que

Kanpokoaz ahaztea da zinearen helburua

odio a mi familia, que me saca de quicio, pero a la vez es muy necesario que se reúna. Puede ser también un grupo de amigos. Lo importante es comunicarse con los demás, reír, beber. Me encanta esa calidez, ahora que parece que en nuestro mundo todo está hecho para separarnos".

La niña protagonista de *Le skylab*, Albertine, está educada en un ambiente muy liberal, igual que el de la infancia de la directora: "Yo crecí de una forma muy libre, mis padres, que eran hiper li-

Breaking down the barriers between the audience and the screen

There is no nostalgia, but there is a degree of irony and affection in the way that Julie Delpy approaches the family in her latest film *Le Skylab*, which she has not only directed but also scripted and acted in. She used her own memories to portray a family who get together in Brittany to celebrate their grandmother's birthday.

The French director explained that the family was something that was really important for her, although she couldn't really explain the reason why; she has contradictory feelings about them

and her own family on occasions drives her up the wall.

Just like the little girl in her film she had a very liberal upbringing: "My parents, who were ultra-liberals, even anarchists, brought me up like a wild animal. They gave me a lot of freedom and didn't hide anything from me."

She also revealed that what she had aimed to do was to break down the barriers between the audience and the screen so that, "they have the feeling they are eating and dining with the characters."

berales, incluso anarquistas, me educaron como un animal salvaje. Me dieron muchísima libertad, sobre todo de pensamiento. No me ocultaron nada".

La historia transcurre en 1979, aunque hay referencias a mayo del 68. "Es el resultado de lo que ha ocurrido al cabo de diez años y que ha provocado dos corrientes: mujeres ancladas en el pasado y otras influenciadas por movimientos de liberación sexual y feministas. También se sitúa en los prolegómenos del triunfo electoral de la izquierda en Francia que muchos pensaban traería un mundo de

igualdad. Era una utopía, evidentemente".

Durante los 90 minutos que dura el filme, el espectador tiene la sensación de estar dentro de la familia. "Era importante que no hubiera barreras entre la pantalla y el público, que tiene la impresión de estar comiendo y cenando con los protagonistas. Eso es el cine, intentar atrapar a las personas y que olviden la realidad exterior".

Eric Elmosnino aseguró haberse divertido mucho interpretando el papel del padre, "liberal, provocador, un poco anarco, es decir, todo lo contrario de mi propia familia". Según sus protagonistas, el rodaje fue muy entretenido. "Los actores seguían metidos en su papel durante todo el día, más allá de los momentos de la filmación. Lo dieron todo". Destaca la naturalidad de los niños: "El casting fue muy largo y lo trabajamos mucho. Los niños pueden ser estupendos o pueden provocar una catástrofe". **A.D.**

Familiaren berotasuna beharrezkoak dira Delpyrentzat



Begi berriak zinemarako
Tus nuevos ojos para el cine

eitb.com

ikustekoa



KISEKI / I WISH (MIRARIA) • *Japonia*
Hirokazu Kore-eda (zuzendaria) • Koki eta Oshiro Maeda (aktoreak)

Patata frijituen azken apurrak

Cinemaldian laugarren aldiz lehiatzen den Kore-eda maisua da eguneroko bizitzako gauza xumeak bere kameraz harrapatzen. Eta oraingoran ere 'miraria' lortu du haurrak protagonista dituen *Kiseki* filmean, hauen begiradaren bitartez japoniar giz artearen ikuspegi amoltsua osatu baitu, "beharbada -dio zuzendariak- orain aita naizelako".

Kore-eda umeen ustezko inozentziak baliatzen da helduen munduaz gogoeta egiteko, bannadutako gurusoak, ziztu bizian dabilzan shinkasen edo bala trenak eta sumendi batek errautsez ziprztindutako hiriko bizimodua tartean direlarik. "Ni txikitari beti kezkatuta nengoen. Pertsona nagusiak baino helduagoa nintzen. Orain heldua naizela, konturatzen naiz gauzak ezin direla beti guk nahiko genuen bezalakoak, desirak eta errealitatea ez direla sarritan bat eta g auzen egoera onartu beharra dagoela. Horixe da nire filmeko umeek euren abenturaren amaieran ikasten dutena", azaldu du Kore-edak.

Xalotasunaren miraria

Kiseki filmaren 'miraria', alde batetik, aktore arras gazteen antzeppen garden eta sinesgarriari zor zaio, -benetan hunkigarria fikzioan eta errealitatean anaiak diren Koki eta Oshiro Maeda gazteen jarduna-; eta bestalde, pelikula ikusleari eskaintzen dizkion pasarte samurrak eta irigarriak. Benetan onak diren txisteetako batzuk ahaztu gabe.

Zuzendariarentzat, aldiz, inoiz gauzatzen ez diren nahia



Hirokazu Kore-eda zuzendaria *Kiseki* filmeko haur aktoreak gobernatu ezinik.

Montse G. CASTILLO

edo desirak horiek dira "bizitza bere gordinean ulertarazten dizkigutenak. Haisera batean izenburu a zehatzegia zela iruditzen zitzaidan, baina gero gusatu egin zait ikusleak filmeko 'mirari' txikiak bilatzen antzematea", ziurtatu du zuzendariak.

Filmek norentzat egiten di-

«El terremoto y el tsunami en Japón hicieron que mucha gente perdiera el sentido de lo cotidiano»



Gorka ESTRADA

A ze pareta, Oshiro Maeda eta bere anaia Koki.

«Me gusta que el público busque pequeños milagros en la película»

tuen galdetu zaionean, japoniarrek hauxe erantzun du: "Protagonistak haurrak izaki, helduek goza dezaten egin dut pelikula hau, egia da normalean nire film luzeak pertsona jakin batean pentsatuz idatzi ohi ditudala. *Still Walking* nire amari zuzenduta zegoen, eta *Kiseki* nire alabarentzat da, lau urteko alabatoxa, pixka bat hazten denean ikus dezan".

An ode to the little miracles in life

The prestigious Japanese director, Hirokazu Kore-eda, who has already visited the Festival on three previous occasions, returned yesterday to present his latest film *Kiseki* (Miracle), accompanied by the youngsters, Koki and Oshiro Maeda, who are brothers in both his film and in real life.

The film is about two brothers who live apart and try to make their dreams come true and achieve a miracle. The director explained: "In our daily lives there are really important things that we sometimes forget about and we don't realise how important they are. In March the tsunami meant that a lot of people lost these things. I would like to recover everything that we lost in March."

He added that at first he thought the title was too direct," but then I like how the audience, once they see that none of the impossible dreams come true, try to find small miracles in the film."

Asked who the film was aimed at, he revealed that he had made it for his four-year-old daughter to watch when she was older.

Amaitzeko, Quruli talde marginalak filmerako propio konposaturiko musika banda azpimarratu du Kore-edak: "Ezin dizuet esan zehazki zergatik baina, Quruliren musika eta umeak primeran egokitzen dira" **S.B.**

Udazken honetan...
EUSKADIKO FILMATEGIAK
...zeresana emango du

GOTZON ELORTZA

Este otoño...
LA FILMOTECA VASCA
...dará que hablar

Euskaraz filmatutako lehenengo filmak biltzen dituen DVDaren edizioa, gaztelaniazko, ingelesezko eta frantsesezko azpitituluekin. 2011ko irailaren 25ean eskuratu ahal izango da, dohainik, *Berria* egunkariarekin batera. DVDan ageri diren hiru filmak Gotzon Elortzak zuzendu zituen.

Edición en DVD de las primeras películas filmadas en euskera, con subtítulos en castellano, inglés y francés. El DVD, que contiene tres películas rodadas por Gotzon Elortza, se distribuirá gratuitamente junto al diario *Berria* el 25 de septiembre de 2011.



EREAGATIK MATXITXAKORA



ELBURUA GERNIKA



ABERRIA





HAPPY END • Suecia

Björn Runge (director) • Peter Anderson (actor), Malin Buska (actriz), Anne Petren (actriz), Gustaf Skarsgård (actor) • Madeleine Ekman (productora ejecutiva)

A pesar de que la temática que aborda *Happy End* es dura, el maltrato a las mujeres, en palabras de su director, Björn Runge, "esta es una película optimista que pretende transmitir que a todas las personas, en algún momento de sus vidas, se les abren nuevas oportunidades y que hay situaciones difíciles que se pueden dejar atrás". Por ello, defiende que el título de la película sí hace justicia al desenlace final.

"Para mí, lo importante es el encuentro entre personas que no se conocen y el cambio que puede generar en ellas", indicó Anne Petren, quien en la película es viuda y madre de un joven, Peter, que en un par de ocasiones ha intentado suicidarse y al que su novia abandona.

El director afirmó que la película trata de la liberación de personas que tienen malos hábitos y que, gracias al encuentro con otros, miran en su interior de otro modo. Björn Runge, por su parte, declaró que los personajes van experimentando cambios a lo largo de la película y que el título de la cinta no está claro al cien por cien, "pues para algunos de los protagonistas tal vez no sea un final del todo feliz", dijo.

Para abordar esta historia de encuentros y desencuentros, se toma como punto de partida el maltrato a la mujer dentro de la pareja. Una realidad muy dura en España [hasta el día de ayer 48 mujeres han fallecido a manos de sus parejas] y más, si cabe, en los países nórdicos, que siguen a la cabeza de Europa en relación al número de mujeres muertas por violencia de género.

"Es una historia que cuenta



Los actores y el director de la película, Björn Runge.

Inak PARDO

Runge: «Intentamos transmitir un mensaje optimista»

un problema común, pero queremos relatarla de otro modo. Siempre hay encuentros en la vida que pueden hacerla cambiar, gente con la que eliges emprender el camino, o gente a la que decides abandonar. La película, por tanto, no trata del maltrato a las mujeres en sí, sino de comunicar que hay situaciones en la vida que si no te gustan se pueden cambiar", declaró la productora Madeleine Ekman.

Para la actriz Anne Petren, en la película los personajes van

evolucionando a medida que la cinta va avanzando. A veces son fuertes y otras no tanto. Lo más importante es que la situación en la que uno está sumergido puede cambiar y al mismo tiempo la persona puede seguir siendo la misma. "Creo que los personajes, aunque no son fuertes, a lo largo de la película salen fortalecidos", matizó Anne Petren.

Se ha intentado cuidar al máximo la fotografía, cuyo responsable es Ulf Brantås. Para ello, Björn Runge ha contado con la

ayuda de Vittorio Storaro, uno de los más grandes directores de fotografía -responsable de títulos como *Apocalypse Now*- con una enorme influencia en el cine actual. "Él nos enseñó a trasladarnos de las sombras a la luz, así como el significado del color. En este sentido, la película no es muy nórdica, ya que hay mucho color. Si hubiéramos buscado una estética nórdica, hubiéramos echado mano del gris y la oscuridad", explicó el director. **L.C.**

Battered wives in search of a happy end

The Swedish film *Happy End* was screened in the Official Section yesterday. Although it dealt with the grim subject of battered wives, its director Björn Runge said he thought its title was justified as, "it's an optimistic film that aims to convey the idea that new opportunities can open up to every one at some time in their life."

He also said that the title wasn't 100% crystal-clear: "Maybe it's not a happy end at all. It's up to us to read into what we think will happen to these characters after the film is over." He thought that the script by the Danish writer, Kim Fupz Aakeson cleverly left doors open and that what was important for him in the film was that people who didn't know each other met, and that this brought about changes in the characters.

The producer Madeleine Ekman said that they didn't see the film so much as being about women being beaten, but rather that if you were in a bad relationship you had a chance to change it.

As to whether the theme of the film was about strong women and weak men, the actress Anne Petren said she didn't really agree with this as the characters change during the story. "What's interesting is the situation they are in; sometimes they are strong and sometimes not. Maybe they come out of the film stronger but that's not the whole story."

¡Rodando!



vallina
BUS AUTO

El placer de desplazarse

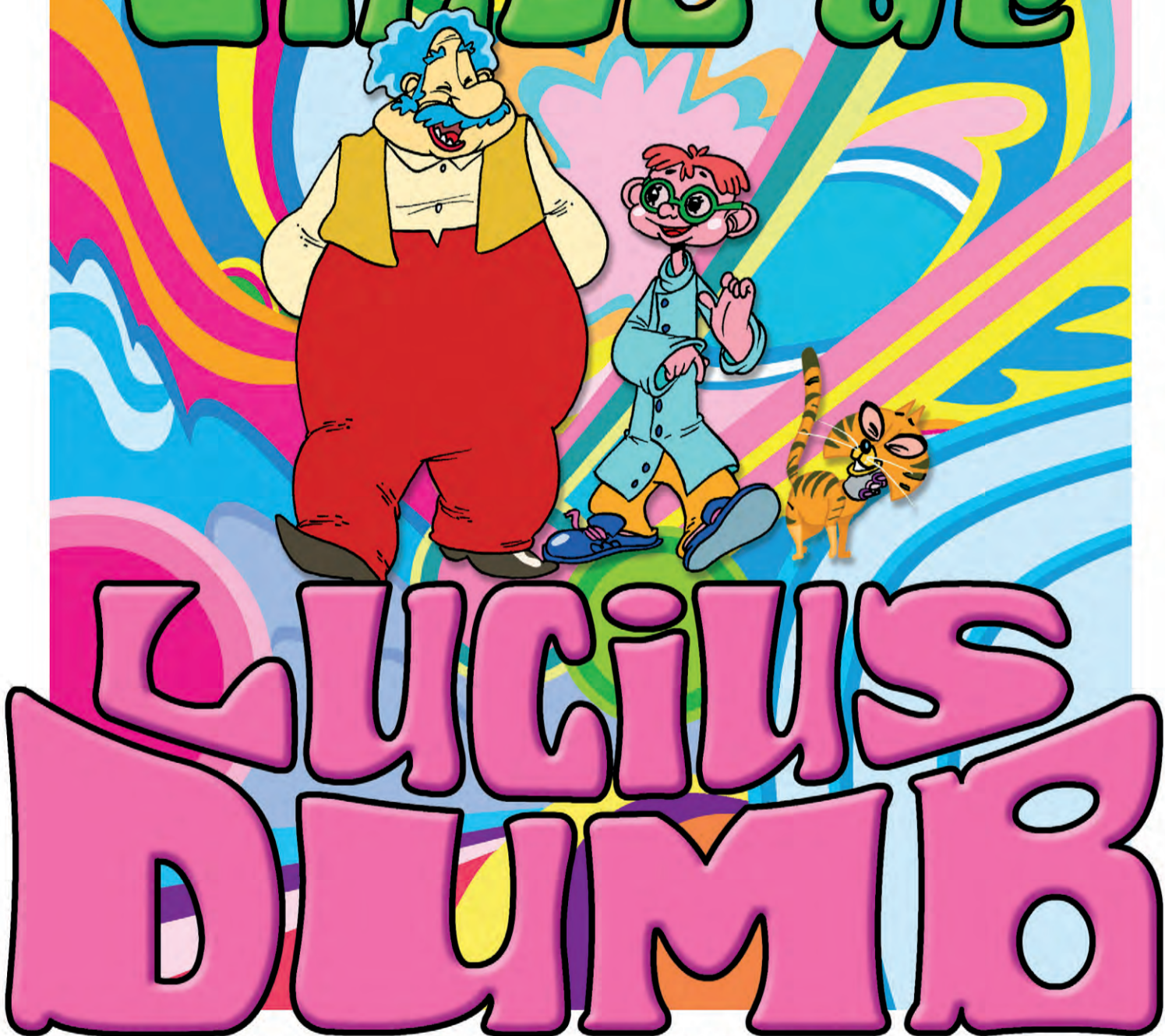
Tel.: 943 39 38 48
www.vallinagrup.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles - microbuses - autobuses

Una película de animación de
Maite Ruiz de Austri

Producida por
Iñigo Silva

EL EXTRAORDINARIO VIAJE de



LOS DERECHOS HUMANOS, TU MEJOR INSTRUMENTO

Con la colaboración de:



Con la colaboración de:



ZUZENDARI BERRIAK

WILD BILL

Wild Bill Dexter Fletcherrek zuzendutako lehen filma da eta Donostiako Zinemaldian ikusiko da lehendabiziko aldiz, Zabaltegi-Zuzendari berriak sailean. Ondoren Chicago, Londres, Erroma eta beste hainbat hiri bisitatuko ditu, 2012ko otsailan Erresuma Batuko zinemetara iritsi aurretik. Zinema jaialdietan egoteagatik "oso pozik" daudela aitortu dute Wild Bill-eko ordezkariek; beren lana eginga dagoela eta orain "filmak bere ibilbide propioa egin, eta zorte apur batekin, toki guzti horietara berarekin" eramango dituela diote irribarrez. Donostiara Fletcher berria, Charlie Creed-Miles eta Charlotte Spencer aktoreak, eta filmaren ekoizleak etorri dira, eta talde-giro aparta eta umore ona ekarri dute berarekin.

Dexter Fletcherrek, ordea, badu e skarmentua zinema munduan. Aktore lanetan ibili da orain arte Lock, Stock and Two Smoking Barrels (1998) edo Layer Cake (2004) filmetan eta "Band of Brothers" (2001) telesailan, besteak beste. Honakoan kameraren beste aldera egin du salto Fletcherrek eta zaila izan arren oso gustukoa izan duela azaldu du: "Aktore zarenean filmeko elementu bakarrean islatzen da zure lana eta pasioa, baina zuzendari bezala norbanako bakoitzak jartzen duen pasioak nola bat egiten duen ikusten duzu, eta hori ederra da benetan".

Hoberantz egin nahi duen 'Bill Basatia'



Inaki PARDO

Dexter Fletcher zuzendaria, Charlie Creed-Miles eta Charlotte Spencer aktoreen artean.

Izenburu eta karteletik abiatuta, pelikularen azken sekuentzia arte Ameriketako "western" generoaren eragina aitortzen du Fletcherrek. "Gizon baten istorioa da hau, bere bizitza eta bere familia-rena hobetzeko erabakia hartzen duena", azaltzen du zuzendariak. Filmean, Bill Ward preso ohia zortzi urte ondoren kartzelatik ateratzen denean bere bisemeen

kargu hartu beharko du. Hortik aurrera, egoera zail eta bizi den ingurune gogorrari aurre egin beharko die. Creed-Miles aktorearen esanetan, "ahalegin horretan arrakasta duen gizon baten istorioa da hau".

Fikziozko istorioa egin dutela argi utzi dute taldeko kideek. Hala ere, ezin da ukatu erakusten duen ingurunea, Londresko ekial-

deko auzoetan kokatua, ikuspuntu guztiz errealetik jorratzen duela. Fletcher eta Creed-Miles-ek gertutik ezagutzen dute Londresko ingurumari hori, bertan jaio eta hezi baitira. Horrexegatik agian, pertsonaia guztieia izaera oso errealista ematea lortu dute, beren nahia "hausnarketa sozialerako ikerketa bat" egitea ez bazen ere. Honela, Creed-Milesek "gizar-

The authentic voice of East London

The British film *Wild Bill* is actor Dexter Fletcher's debut behind the camera and he stressed how delighted he was that an international audience was going to get to see it after it was screened yesterday in the Zabaltegi section. When asked about whether there was a Guy Ritchie influence in *Wild Bill*, he said that he thought it tackled much bigger subjects and issues and dealt with its characters in a more real way than Ritchie usually did in his films. He also said they had made a really big effort to ensure the film was authentic and not a caricature and that's why Charlie Creed had always been his first choice for the leading role.

tearen mugikortasuna" fikziozko kontakizunaren zirrikietatik ikuslearengana iritsi daitekeela aitortzen du. Era berean, "Ingalaterran gizartearen mugikortasuna oso eskasa" dela salatzen du eta "gizartearen beraren egitura mugikortasuna ekiditeko prestatua dagoela" azaltzen du. **I.O.**

MISIOA: GAZTEKUTXA
AURTEN GOZA EZAZU ZINEMALDIAZ
ZINEZKO ABANTAILERAKIN

- Sarrera-txartelak %50ean
- Euskarazko filmetarako sarrerak: 1€
- Zinemaldiko jaialdietarako gonbiten zozketa...

Argibide gehiago hemen:
www.gaztekutxa.net

LAGUNTZAILE OFIZIALA
 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

gizarte kutxa
 zuegandik zuegana

NUEVOS DIRECTORES



Á ANNAN VEG / EITHER WAY

A *Annan veg / Either Way* es uno de esos largometrajes que hay que disfrutar obligatoriamente en gran pantalla. El espectacular paisaje islandés se convierte en un protagonista más del primer largometraje de Hafsteinn Gunnar Sigurdsson.

La premisa es muy sencilla. Finnboði (Sveinn Ólafur Gunnarsson) y Alfred (Hilmar Guðjónsson), empleados de la Administración Islandesa de Carreteras, trabajan marcando las carreteras inhóspitas del norte del país. Comparten tienda de campaña, intimidades y preocupaciones. A partir de ahí, el director deja que sus personajes convivan y descubran su propia naturaleza.

Mediante el árido paisaje, el realizador transmite aislamiento y soledad. "Es importante que estos dos hombres se vean muy pequeños en relación a la escala del lugar, son muy pequeñitos", explica Sigurdsson, quien, junto a Gunnarsson, también escribió el guion.

El paisaje se convierte en un protagonista más

Viaje islandés de doble sentido

A medida que avanza la historia, el papel de la naturaleza también va evolucionando, se vuelve más cruda. "Hay que tener en cuenta que la historia está localizada en los años 80, cuando no había teléfonos móviles y el aislamiento se siente más", apunta Guðjónsson.

Dos hombres y un paisaje

El realizador quiso enfrentarse al reto de rodar un largometraje con solo dos protagonistas. Cuenta que, por la época, estaba obsesionado con la labor física, manual. En uno de sus viajes por las interminables carreteras empezó a pensar en los funcionarios que, en los años 80, sin más medios que los manuales, se recorrían el país pintando las rayas divisorias en el asfalto.

Tras escribir la sinopsis y embarcarse en el proyecto con Hilmar, el trío se marchó al campo y rodaron algunas escenas improvisadas, a partir de las cuales escribieron el guion, de una manera muy "orgánica". Los intérpretes compartieron

un pequeño apartamento durante las tres semanas que duró el rodaje para acercarse a sus personajes y a la realidad de sus intimidades. "Intentamos ser esos personajes mientras rodamos la historia", indica Gunnarsson.

Se muestran emocionados por estar aquí e intrigados por ver cómo reacciona el público de Donostia, ya que es la primera vez que se proyecta fuera de su país. "Es una historia muy islandesa y nos produce curiosidad ver cómo se traduce", confiesa Gunnarsson. "Tiene muchas sutilezas y detalles que no sabemos cómo van a funcionar", añade el director.

En un país tan poco poblado como Islandia, por probabilidad, no nos debería de extrañar que los dos guionistas fueran primos. "En nuestra tierra hay que tener cuidado de a quién besamos", bromea Guðjónsson. "Todos estamos emparentados de una manera u otra".

En septiembre se estrenará el largometraje en las salas comerciales en su país de origen. **A.R**

Gorka ESTRADA



Los actores Sveinn Ólafur Gunnarsson y Hilmar Guðjónsson acompañaron al director Hafsteinn Gunnar Sigurdsson.

Two for the road

Two employees of the Icelandic Roads Administration, played by Sveinn Ólafur Gunnarsson and Hilmar Guðjónsson, spend the summer painting lines on the roads in the spectacular Icelandic landscape that becomes like a third character in *Either Way*, the debut film by director Hafsteinn Gunnar Sigurdsson, who uses this barren landscape to represent isolation and solitude. Sigurdsson explains that, "it's important that these two men see themselves as being tiny in relation to the scale of the place."

Both actors and directors were really intrigued to see how the audience in San Sebastián would react as this was the first time their film had been screened abroad.



El Festival lo llevamos dentro Zinemaldia bizi egiten dugu

ZUZENDARI BERRIAK / NUEVOS DIRECTORES



STILLEBEN

Natura hila

Europako Ip arraldeko e statu aberatsen bizitza maila eta gizarte prestakuntzak mundu osoaren inbidia izan ziren Bigarren Mundu Gerraz gerotik. Hango eraginkortasuna, kalitatea, oparotasuna, berdintasun borondatea... benetako Lehen Mundua han omen zegoen, eta han egon omen zen ia 90eko hamarkada arte, topikoak erortzen hasi, eta eskandinaviar herrialdeetan eta Europa erdialdeko Alemania, Austria, Suitza edo Herbehereak bezalako herrialde garatu eta bikaintan gizarte mailan dauden arrakalak kontatzen dizkiguten lekukotasun ugari ageriko egin ziren arte: alkoholarekin arazo latzak, suizidio tasa altuak, etorkinekiko errakzio bortizkiak, eskuin muturreko taldeen eta al-

derdien gorakada. Eta abar.

Austrian filmatutako *Stilleben* lan honek itxuraz oso ondo kokatuta eta txukun egituratutako Europa erdialdeko familia baten hondamendia kontatzen du. Zuzendariak, sotiltasunez, Bernhard Ingruberrek alkoholarekin omen dituen arazo amarrua jartzen digu hasieran, baina gero benetako arazoaren mataza askatzen hasten da, aitaren sexu joera laz garria alegia. Filmaren misterio guztia ber ehalaz gertatzen da agerian, baina garrantzitsuena horren inguruan sortzen den giroa da, giro itogarria, isiltasunez eta gaitzespenezko begiradez beteta. Adeitasunezko keinu hutsen atzean dagoen amarrua eta gorrotoa transmititzen du lanak; aspaldiko bizipenek

sortutako mingostasuna; familiako inork inoiz barkatuko ez dituen besteen jarrerarikiko arbuioa.

Sebastian Meise zuzendariak giro hori istorioaren menpe jartzen du, eta gertatuko denaren esperoan uzten ditu ikusleak. Horregatik, ez dago estridentziarik, ez dago deskubritzen ari garena salatuko lukkeen keinurik edo esaldirik. Protagonistek ikuslearekin batera deskubritzen ari diren errealitatea gure begien aurretik igarotzen da, paisaia bat bezala. Eta paisaia triste da, bizitasunik gabea. Euria ari du, hotza da, geltokiak ilun eta bakarrik daude, etxeetan ez dago musika edo kolorerik. Izadi hilean bezala, hor daude denak. Horixe baita *stilleben*, alemanez: natura hila. **A.B.**

URTE BERRI ON, AMONA!



Umorea eta absurdoa

Umorea gauza serioa da. Euskal zinemari, edo behintzat hemen eta hemengo aktoreekin eta euskaraz egiten den zinemari, inoiz leporatu izan zaio, arrazoi osoz, komediarako joera gehiegizkoa, hortik ateratzea zaila egingo balitzaio bezala. Beharbada telebistan eta telebistarako trebatutako aktore eta gidoilariak daudelako izango da, edo errazagoa delako gutxienezko arrakasta edukitzea. Beharbada hortik denetik pixka bat bada, baina kontua da atzera begiratzen badugu, horixe izan dela azken urteotan behin eta berrero errepikatu den eredua: komedia-rena. Eta beharbada halako joera egon lit eke lehenago egindako beste gidoi trinko, sendo eta politikoen bidetik pixka bat aldentzeko joera egon delako, eta irribarraren bila jo nahi izan delako. Beharbada. Baina umorea gauza serioa da, eta funtzionatu behar du.

Telmo Esnalen azken filmari *Aupa Etxebeste!* arrakastatsua ukituak antzematea ez da zaila. Familia barruko giroak eta orekak, belaunaldien arteko harremanak, gizartearen arauak betetzeko kezak, umore beltzaren dirdirak. Lan honetan, etxea da, berrero, giro itogarriaren gune eta zentroa. Amonek aztoratuta dauka familia osoa, eta bereziki berarekin bizi den alaba eta haren senarra. Egoera ikusita, senarrak erabakitzen du ezinbestekoa dutela zahar etxean sar-

tzea, eta, alaba eta suhiaren laguntzaz, horretaz deus entzun nahi ez duen ama engainatzea pentsatzen dute. Baina amonak beste plan batzuk dauzka.

Egoerak korapilatzekeo trebeak dira Altuna eta Esnal, film honen gidoiaren egileak, eta garbi dago biek beste urrats bat aurrera egin nahi izan dutela aurreko lanarekiko. Planteatuta dagoen korapiloak hainbat unetan funtzionatzen du, aktoreek ondo egiten dute lana, kamerak ere ondo jarraitzen die, eta istorioa erakargarria da: ehiztariak, basurdeak, amona, bideo kamera... pista asko daude lurrian, txitxiroak nola.

Umore beltzaren ukituak irribarrea sortzen du behin baino gehiagotan, baina umore beltzak, sinesgarria izateko, izu puntu bat ere sortu behar du, eta izua sortu behar duen uneetan filma absurdoegia suertatzen da hainbatetan, batez ere bukaera alde- ra. Beharbada oreka kontua da dena, beharbada absurdoa ondo legoke baldin eta film osoa absurdoaren gainean eraiki izan balitz, baina kontraste handiegia egiten dute egoera ustez normal, samur eta gogorrek, gaur egungo gizartearen oso identifikagarriak direnak, eta umore ezko ukitu gehiegizkoek. Filma desorekatuta suertatzen da horrela, ikusleak batzuetan ez baitaki negar egiteko unea den, barre egiteko, edo izutzekeo. **A.B.**

WILD BILL

«Son mis hijos»

“Cuando aporrean tu puerta/ ¿cómo vas a salir?/ ¿con las manos detrás de la cabeza/ o en el gatillo de tu pistola?” dispara la primera estrofa de la canción *The Guns of Brixton*, del mítico grupo británico The Clash. Precisamente con esa canción empieza la ópera prima del director Dexter Fletcher, que intenta narrar la epopeya a la que se enfrenta un padre de familia que intenta ser eso, un padre de familia, en una ciudad o en un barrio cualquiera de Inglaterra. En un barrio como Brixton, por ejemplo.

El guión del film es conocido, y bastante previsible. Bill Hayward sale de la cárcel en libertad condicional después de ocho años. Cuando vuelve a casa, se encuentra que Jimmy, de 11 años, y Dean, de 15, han sido abandonados por su madre y viven gracias

a los servicios sociales y al trabajo de Dean en una constructora. En principio, no tiene intención de hacerse cargo de los hijos, pero el hijo mayor le pide que se quede con ellos durante algunas semanas, por lo menos hasta que puedan convencer a los servicios sociales de que los chicos están bien cuidados.

Viendo *Wild Bill*, a muchos espectadores les vendrá a la cabeza muchas de las películas de Kean Loach, pero el mayor mérito de Fletcher no es el guión, del que es coautor, sino el manejo de la cámara y el trabajo con los actores. Las interpretaciones del protagonista principal (Charlie Creed-Miles) y de Will Poulter en el papel de Dean son excelentes. Asimismo, es de reconocer que la banda sonora es realmente sugerente, con ver-

siones muy conocidas de clásicos del *reggae* que tanta influencia ha tenido en la música de los 80 como por ejemplo *Do you feel my love*, de Eddy Grant.

El guión tiene recursos suficientes para que sea una película amena, fácil de ver y bien construida, sin el amargor que muchas veces destilan otros trabajos de parecida temática. “Podéis aplastarnos/ podéis magullarnos/ pero tendréis que responder/ a las pistolas de Brixton” cantan los Clash. Podría quedar bien en cualquier trabajo de Loach, pero en esta película suena un poco a excesivo. “Son mis hijos, yo soy su padre” le espeta Bill Hayward al policía que le lleva detenido de nuevo. Y sus hijos le miran a través del cristal del coche policial, sabiendo que, cuando regrese, ya será para siempre. **A.B.**

PERLAS

DUO MING JIN / LIFE WITHOUT PRINCIPLE

La crisis y la imaginación

Es curioso que la profunda crisis en la que lleva varios años sumergida la economía internacional, mundial y global no haya producido más cine. Es curioso, porque las malas épocas suelen ser el mejor abono para la ficción. La durísima crisis del corralito, por ejemplo, produjo una de las mejores cosechas del cine argentino de los últimos tiempos. Muchos autores se preguntaron entonces no sólo por las razones de la crisis misma, no sólo buscaron culpables, sino que escarbaron en los fun-

damentos mismos de la sociedad argentina. Fue un chute de realidad que hizo disparar los mecanismos de la imaginación.

La película del realizador Johnnie To traslada con acierto realista toda la vorágine que rodea a los centros financieros actuales. A través de una historia circular, que recuerda en cierto modo a los planteamientos de las películas de González Iñárritu, un policía, un miembro de la mafia china de tercera categoría y una agente comercial de un importante banco de Hong Kong

se empeñan por lograr sus objetivos mientras el mundo se desmorona en un solo día, empujado por una turbulencia sin fin que acaba en un gran colapso de las bolsas internacionales que lleva a la ruina a miles de pequeños inversores.

En esta situación de caos, cada personaje intenta salvar la situación con todos los medios a su alcance, y con de sigal acierto. Cada uno por su lado, sin saber que el destino de todos ellos está inevitablemente unido. **A.B.**





TODOS TUS MUERTOS

¿De quién es el problema de Colombia?

El actor Jorge Herrera, el alcalde en *Todos tus muertos*, es quien presenta en Donostia la película, el segundo largometraje del director colombiano Carlos Moreno.

En el primer pase, Herrera se felicitaba por las carcajadas del público, risotadas casi contenidas en un filme cuyo tema central es el hallazgo de varios cadáveres en una finca de maíz. Lo que pudiera haber sido un relato dramático y violento, se convierte, –según Herrera–, “en una película sui generis que invita a reflexionar y a tomar distancia frente a un acontecimiento tan grueso como una masacre, y ante todo el problema de la violencia en Colombia”.

La acción transcurre en Andalucía, una localidad del Valle del Cauca, muy cerca de donde en realidad aparecieron también varias fosas comunes en el límite entre dos municipios, y con el problema de quiénes son y quién se va a hacer cargo de ellos. Y esa es la in-

quietud que la película pretende sembrar, asegura Herrera: “¿Quién tiene que ver con esto? En realidad, los muertos ¿de quién son? ¿Nuestros, tuyos?, realmente ¿esto no tiene nada que ver con EE.UU. ni con Europa? ¿El problema es solo de nosotros o también de ustedes?”. A su juicio, la metáfora de los gallos que el protagonista tiene enjaulados es muy significativa. “Unos seres entrenados para pelearse como espectáculo y para que el público de su pequeño circo haga apuestas, y ¿cómo terminan? encerrados matándose a la vista de nadie; ese es el problema colombiano, que la gente se está matando a la vista de nadie”.

Pese a no ser una película al uso, se mencionan todos los elementos característicos del ambiente colombiano: la guerrilla, los narcos, la corrupción, las campañas electorales y hasta los observadores internacionales de derechos humanos, con momentos inquietantes y casi surrealistas.

Originario de Cali, Jorge Herrera es un actor consagrado que inició su carrera en el teatro. Siempre ha simultaneado la interpretación con la dirección y la escritura de textos teatrales, así como con el cine –tiene 16 películas– y la televisión. En este último medio consiguió gran popularidad por su personaje de Hermes Pinzón, el padre de “Betty la Fea”, convertido ya en “un lastre que, aseguraba ayer, quisiera sacudirme”.

El director Carlos Moreno ya es conocido en el Zinemaldia por *Perrito come perro*, su primer largo con el que compitió en Horizontes en 2008.

El rodaje de *Todos tus muertos*, recuerda Herrera, fue precedido de un mes de ensayos “en una finca cercana a ese bendito maizal donde estuvimos metidos otro mes entero, a merced del sol”. Rodada casi en su totalidad con luz natural y recibió el premio a la mejor fotografía en Sundance y un premio especial del jurado en Cartagena. **P.Y.**



Montse G. CASTILLO

El actor Jorge Herrera, protagonista de *Todos tus muertos*.

El cine evoluciona, nosotros también.

Dailies Digitales
 TV Postproducción
 Montaje Offline
 Visual Effects
 Etalonaje Digital
 DCP/ Cine Digital
 Master Digital
 Cine Postproducción
 Servicios 3D

technicolor.
 www.technicolor.com

COLABORADOR

59 DONOSTIA ZINEMALDIA
 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



ABRIR PUERTAS Y VENTANAS

Mumenthaler: «Son tres hermanas que buscan su sitio»



La actriz Martina Juncadella y la directora Milagros Mumenthaler.

La directora argentina Milagros Mumenthaler se estrena en la dirección con un largometraje sobre la convivencia de tres hermanas. “Siempre me preocuparon mucho la relaciones fraternales”, explicó ayer en Donostia, y especialmente cómo uno va creciendo

en el núcleo familiar y también en paralelo a sus hermanos; eso es lo que determina los roles que cumple cada persona en la familia, condicionados claramente por los papeles que van asumiendo los demás”.

Con este punto de partida, la realizadora –que nació en Ar-

gentina en 1977, pero que creció en Suiza– presenta una historia en la que Marina, Sofía y Violeta comienzan una nueva vida tras el fallecimiento de su abuela, con la que compartían la gran casa familiar. Ahí han de hacer frente a la pérdida de la persona que las crió, una presencia que llena su vida, la casa y la película entera. “Su núcleo familiar se cae”, explica Milagros Mumenthaler “y ellas van transitando de la post-adolescencia al mundo adulto, al mismo tiempo que intentan encontrar su propio rol en la casa y en la familia”.

Marina es la mayor, la que cuida de la casa y las cuentas, y continúa estudiando; Violeta es la pequeña y el personaje que deja un poso más misterioso, porque se va y nadie sabe a dónde, “aunque tampoco es tan importante que se sepa”, aseguró la directora. Sofía, la mediana de las tres, está interpretada por la actriz Martina Juncadella, que acompaña en San Sebastián a la

realizadora. “Mi personaje, comenta, es el que más precisa de un cambio y necesita buscar su lugar en la familia, aunque sea recurriendo a trucos casi infantiles para hacer notar su presencia”.

La casa, una gran mansión espaciosa y luminosa en Buenos Aires, es como un cuarto personaje. “Toda la acción transcurre dentro de ella y busqué que fuera exactamente así, amplia e iluminada para evitar lo opresivo del espacio y para que permitiera la convivencia de las historias de cada una”. La narración está acompañada además por la presencia constante en la vivienda de los recuerdos, a través de los

juguetes, la decoración, los muebles y hasta de las raíces del jardín de la casa. “Y efectivamente, añade, cuando la casa cambia, los muebles, la decoración, es cuando ellas empiezan también a cambiar y a acomodar el espacio a su nueva vida”.

Finalmente, la música ocupa también un lugar destacado en *Abrir puertas y ventanas*. “Elegí un repertorio de discos de los años 70 que evocaran el tiempo y el mundo de la abuela y la propia infancia de las hermanas, y es un elemento que sirve también para que ellas se reencontran, porque tiene mucha más fuerza que las propias palabras”. **P.Y.**

Three sisters open the doors and windows

Argentine director Milagros Mumenthaler has just made her directing debut with the feature *Abrir puertas y ventanas*, in which three sisters need to start a new life after the death of their grandmother, who they shared a large house with.

The director says that she has always been interested in

relationships between siblings, “especially in how you grow up in the family unit in parallel to your brothers and sisters; this is what determines the role each person plays in the family, which is clearly conditioned by the roles that the others play,” and that this had been the starting point for her film.

Azkenean, zure HD telebistan, zinema HDn ikusiko duzu

Por fin en tu tele HD, verás el cine en HD





SUSCRIPCIÓN ANUAL

40€

11 NÚMEROS DE CAHIERS-ESPAÑA

REGALO ESPECIAL PARA NUEVAS SUSCRIPCIONES*

Llévese **GRATIS** una de estas dos **PELÍCULAS EN BLU-RAY DE GRANDES DIRECTORES AMERICANOS**

Cahiers du cinéma. España ofrece a los lectores que se suscriban por un año la oportunidad de adquirir una de estas dos grandes películas (en Blu-Ray), dirigidas por sendos directores americanos: la versión original de *El planeta de los simios*, de Franklin J. Schaffner, y *La delgada línea roja*, de Terrence Malick, director al que dedicamos en este número las páginas de nuestro Gran Angular.



A
EL PLANETA DE LOS SIMIOS
FRANKLIN J. SCHAFFNER



B
LA DELGADA LÍNEA ROJA
TERRENCE MALICK

*Oferta válida solo para España hasta el 06/10/2011, para nuevos suscriptores y con el límite de las existencias de Blu-Rays disponibles.

www.caimanediciones.es

CAHIERS
DU
CINEMA
ESPAÑA

SEPTIEMBRE

Nº48

Envíe este boletín a:



Caiman Ediciones S.L.
C/ Soria, 9. 4º piso. 28005 Madrid (España)
Tel.: 91 468 58 35

O suscríbese en nuestra web:
www.caimanediciones.es

ENVÍE ESTE BOLETÍN O SUSCRÍBASE DESDE NUESTRA WEB

DESEO SUSCRIBIRME A CAHIERS DU CINÉMA. ESPAÑA

al precio de 40 € por el período de un año (11 números). A su término, no tendré que hacer nada para continuar la suscripción en las condiciones vigentes*.

Nombre: _____
Dirección: _____
Población: _____
Código Postal: _____ Provincia: _____ País: _____
E-mail: _____ Teléfono: _____
Primer número a recibir (mes/año): _____

DVD de regalo: A B

Forma de pago

Domiciliación bancaria: _____
 Tarjeta: _____ Cad. _____ CVC _____
Fecha: _____ Firma: _____

(*) Condiciones normales de suscripción: 11 números al precio de 10.
Precio actual del ejemplar en punto de ventas, en España: 4 €
Resto del mundo: consultar.

Sus datos serán tratados conforme a la Ley de Protección de datos (LPD), garantizándole, por tanto, los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición de los mismos

¿QUIÉN FUE PILAR MIRÓ?

Galán: «He descubierto la fragilidad de Pilar»

La investigación que Diego Galán llevó a cabo para escribir el libro en torno a la figura de Pilar Miró, le sirvió para la película *¿Quién fue Pilar Miró?*, que hoy se presenta en Made in Spain: "La propuesta del documental surge de TVE y todo el trabajo que había hecho antes, evidentemente, es la base. Lo que hice fue entrevistas distintas a las anteriores, que intercalé con documentos inéditos, fragmentos de películas y con imágenes de la propia Pilar. Yo conservaba una entrevista que le hice a Pilar Miró, que era especialmente buena, porque se relajó, se dejó llevar y se abrió como pocas veces". Entre las voces que hablan de Pilar Miró destacan su hijo Gonzalo Miró, Ana Belén, José Luis Olaizola, Aitana Sánchez Gijón, Emma Suárez, Javier Gurruchaga, Enrique Cerezo, Marisol Carnicero, Imanol Uribe y Owen Thomson, entre otros.

Después de veinte años de amistad con Pilar Miró, a Diego Galán le sorprendió descubrir en ella la fragilidad como característica más destacada: "Pilar era agria, pero al mismo tiempo de una enorme ternura, entrañable y muy muy amiga de sus amigos. Ejercía la amistad con militancia. Como iba de fuerte por la vida, la gente confundía su carácter áspero con fortaleza, pero era muy frágil. En su vida sentimental llama la atención lo poco querida que se sentía por los hombres de los que se enamoró, su necesidad de afecto. Esa dependencia del afecto es algo que yo no conocía cuando la traté".

Pilar Miró fue sobre todo "una mujer muy batalladora". Hizo nueve películas y más de 250 programas dramáticos. Y en ese momento ser una mujer realizadora en televisión era una cosa inusual y mal vista por los hombres que ejercían esa profesión. "Tuvo que luchar mucho para hacerse un lugar. Y se

granjeó enemistades. La acusaron justo de lo que más presumía, que era su integridad, integridad que exigía también a quienes la rodeaban y trabajaban con ella. Fue una paradoja, una ironía, que precisamente metieran el dedo en este tema. Aunque era inocente, como finalmente se demostró, el juicio no fue lo más grave, sino los tres años que duró todo el proceso cuando la insultaban por la calle y le hacían el vacío. Todo eso fue un calvario para ella".

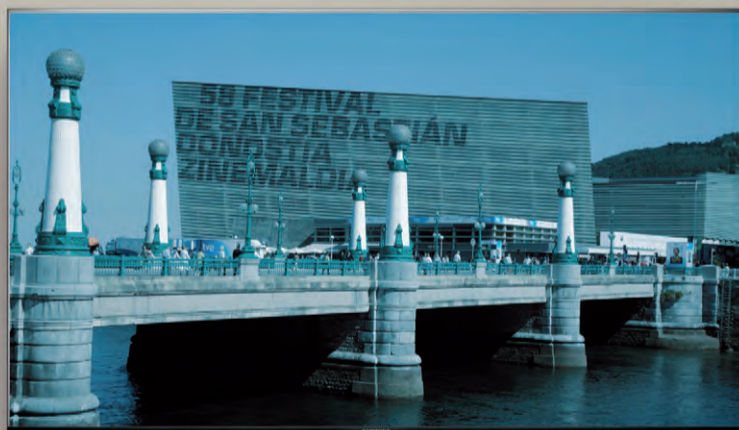
Diego Galán destaca que Pilar fue una de las artífices de que el Festival de San Sebastián recuperara la categoría A en 1985, cuando ocupaba el cargo de directora general de cine. Más tarde participó como jurado y su última película, *Tu hombre envenena mis sueños*, compitió en la Sección Oficial en 1996. Ese mismo año su película más laureada, *El perro del hortelano*, se proyectó en el Velódromo. **A.D.**



Iñaki PARDO

Diego Galán vuelve al Zinemaldia con su último trabajo.

Samsung con el mejor cine



Escanéame con tu Smartphone



Conéctate!

Samsung SMART TV
La tv inteligente

Samsung patrocina el Festival de San Sebastián y te ofrece el cine más inteligente con la mejor calidad de imagen 3D Full HD y sonido envolvente a través de tu Smart TV, con la que podrás conectarte a tus redes sociales, disfrutar de tus contenidos preferidos cuando quieras y compartir tu música, fotos y vídeos conectando todos tus dispositivos entre sí sin cables.

PATROCINADOR



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

www.samsung.com/es/smarttv

SAMSUNG



El placer de la mirada reposada

Bi Anai es la ópera prima del director pamplonés Imanol Rayo, un joven cinefilo que ha invertido mucho esfuerzo en esta empresa: "Lamentablemente ha llevado su tiempo. Y lo digo porque aquí cuesta mucho levantar un proyecto. Pero así la película ha madurado y las premisas de las que partíamos se han cumplido completamente".

Bi anai está basada en la novela homónima del escritor Bernardo Atxaga, que ha participado indirectamente en la película. "Desde la primera reunión con él, le planteé ciertos elementos que me parecían fundamentales. Por ejemplo, la voz interior del protagonista es un elemento muy literario pero me parece muy visual, porque se refiere a hechos que pasan desapercibidos en la vida real y son los que a mí más me interesaban. Me refiero al tratamiento de los animales o a lo que ocurre en un micromundo que nos queda muy lejos, por la velocidad que llevamos en la vida".

Imanol Rayo ha rodado *Bi anai* en el norte de Navarra, concretamente en Lesaka, Artikutza, Ituren y Zubieta. Al evocar el cli-



Imanol Rayo, convencido de que "todo saldrá bien".

ma de la novela, opta por "el poder de la imagen, de una manera reposada. Quería volver al placer de la mirada, distanciándome de todo el ruido frenético, regresar al origen. Claves como el naturalismo eran importantes".

El propio Bernardo Atxaga fue el que regaló la novela "Bi Anai"

a Imanol Rayo. La ha leído muchas veces, "y las sensaciones son distintas cada vez, pero siempre he visto un gran potencial cinematográfico. El discurso narrativo surge de la unión de los planos. Cada plano tiene su propia vida, que al unirse con el siguiente cobra sentido, aun cuando ca-

**Gregorio Muroren
Zeinek gehiago
iraun estreinatuko
da gaur galan**

da imagen sea autónoma en sí. Hemos buscado una imagen espontánea, más natural que la belleza elaborada que se utiliza por ejemplo en publicidad".

Para Imanol Rayo, llegar a dirigir una película era cuestión de tiempo: "Es algo vocacional que he intentado afrontar profesionalmente desde una perspectiva de servicio. Al preparar el filme he trabajado de una manera sistemática, con oficio. He mantenido mucha relación con los actores para elaborar los personajes, su dicción, su relación con los animales y el paisaje. Es lo que más he machacado. Luego, el rodaje ha sido muy sencillo".

El director de *Bi anai* considera que gracias a la honestidad se han cumplido los planteamientos y se ha evitado sucumbir "al miedo que te conduce a caminos intermedios entre lo supuestamente radical y lo más convencional y que al final no te lleva ni a lo uno ni a lo otro".

Imanol Rayo está muy ilusionado con que su película se estrene en el Victoria Eugenia, el mismo lugar en que en 1973 Víctor Erice ganó la Concha de Oro con *El espíritu de la colmena*. *Bi anai* se proyectará tras la gala del cine vasco en la que Elías Querejeta recibirá el Premio Zinemira a toda su carrera. **A.D.**



SERBITZU

bertan eta zuretzat

bertakoak gara eta zuretzat lan egiten dugu
somos de aquí y trabajamos para ti



BABESLEA



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

www.serbitzu.com

PREMIO "SERBITZU ZINEMIRA SARIA"



LES ÉMOTIFS ANONYMES

Chocolate para superar la timidez



El chef irunés Iñigo Lavado está entusiasmado por "llevar un cachito del Festival a Irun". Para mayor satisfacción, el tema de la película le permitió hacer equipo con un popular ciudadano, el maestro chocolatero Koldo Salinas, de la chocolatería Brasil, con quien ha diseñado no solo una cena temática, sino una velada larga que incluye la proyección de "Les émotifs anonymes", con el equipo del filme y su director Jean-Pierre Ameris, en una terraza al aire libre, donde podrán

CANTONMARBAN.BLOGSPOT.COM

degustar bombones y demás delicias: "Queremos que todo tenga aire festivo, como corresponde al Festival".

Lavado vio tres veces la película, que le pareció "fresca y divertida", antes de diseñar la cena de esta noche. "Aunque al principio parece que el hilo conductor de la película es el chocolate, en realidad la clave está en el amargor, que es lo que une a los dos protagonistas y a la vez lo que les separa por su timidez".



Iñigo Lavado y Koldo Salinas, encantados de endulzar el Festival.

PACOTWO

El menú se inspira en el chocolate y lo incluye en algunos platos, como el chocolate con hongos, que también aparece en la película. Habrá bombones de huevo, pan y jamón. La frescura de la protagonista, Isabelle Carré, se verá reflejada en un jardín de verduritas con bogavante y vieira. El lenguado mostrará el amargor que también aparece en las

Txokolatearen garratzak elkartzen du lotsak banantzen duena Amérisen filmean

migas de pastor que acompañan al cochinillo. De postre, chocolate a la parrilla. El café se tomará en el bar del establecimiento, "convertido en bombonería que Koldo Salinas ha decorado con todos los elementos de la película: básculas, moldes, decoraciones y otros objetos que nos rodearán mientras se degustan infinidad de chocolates sólidos y líquidos". **A.D.**

UN EQUIPO DE CINE
MIKEL INSAUSTI
IRATXE FRESNEDA
KOLDO LANDALUZE

GARA

59 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 16/24 IRAILA - SEPTIEMBRE 2011

Ellos son los rostros más reconocibles del equipo con el que **GARA** te ofrecerá diariamente las mejores críticas y la mejor información del Zinemaldia



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LES DEMOISELLES DE ROCHEFORT

«Hiriburua ezagutuko dut»

Rochefort Atlantiko aldeko Frantziako herri dotorea da, itsasoari begira bizi dena. Garai bateko frantziar armadaren loriaren oihartzuna dakarkigute bere itsas museoak, bere gotorlekuak eta bere kale zabalek, inguruan bizitzera behartutako ofizialentzat propio altxatutako etxe xume baina dotoreekin. Herrian bertan Pierre Loti idazle eta militar ezagunaren sorterriko etxea bisitatu daiteke. Oroigarrien artean, Afrika iparraldean bizi izan zeneko garaiko dekorazioa, erabat *démodé* eta arkaikoa. Ez dago Urruña aldeko Crucita Gaintzaren oroitzapenaren arrastorik, ezta harekin izan zituen hiru semeren berririk dakienik ere. Lotik berak zioenez, euskal arraza eta bere odola nahasteko eduki zituen seme sasiko horiek.

Ramuntcho edo *Le Pays Basque* lanak idatzi zituen militar bitxi eta erromantiko honen

sorterrian filmatu zen *Les demoiselles de Rochefort*, Jacques Demy zuzendari frantziarraren lan bitxienetako bat, famatuenetako bat eta baita alaienetako bat ere, zalantzarik gabe, *Les parapluies de Cherbourg* lanarekin batera. Filma Delphine eta Solange Garnier ahizpa bikien dantza eta musika akademiaren lasaitasun alai eta koloretsuaren inguruan erakita dago. Baina Frantziako probintziatiko herri bat horixe da, herri bat, eta bi ahizpek Paris dute gogoan. Demyk Hollywoodeko musikalen giroa nahi zuen berez oso frantziarra den filmarentzat, eta Gene Kelly izar handiarekin lan egin zuen. Ezin esan Kellyren amerikartasun axolagabe samarrak oso bat egiten duenik Catherine Deneuve eta bere ahizparen izotzezko dotoreziarekin, baina aktoreen lana ez da film honen baliorik handiena. Ezta, non eta itsas alde-



Hélène Jeanbrau © 1996 Ciné-Tamaris

Una película llena de energía positiva en la que brilla Catherine Deneuve.

Demy buscó un ambiente hollywoodiense para un filme, en realidad, muy francés

ko Charente euritsuan, Proventzakoak ematen dituzten kaleen eta jantzien koloreen anakronikotasuna ere.

Film hau erakargarri egiten duena da musikal batek eduki behar dituen dohainak badituela, eta zuzendariak maisuki erabiltzen dituela. Koreografia, erritmoaren banaketa, zinema baliabideen erabilera —esatera-

ko kanpoko giroak eta akademia barruko dantza eta musikaldiak nahasten dituenean—. “Zuen konbinazioak gehiegizkoak dira” esaten dio Kellyk berak Deneuvek int erpretatzen duen ahizpetako bati, honen esfinge aurpegiaren aurrean liluratuta.

Demy *nouvelle vague* deitu izan zen ordezkari sailkaezinena izan zen, baina kritikak eta ikusleek biziki txalotu zituzten bere lan ia guztiak. Aurten, hain zuzen ere, Rocheforten hainbat ekitaldi antolatu dira lana filmatu zenetik 25. urteurrena ospatzeko. *Les demoiselles* hau da, behintzat, irribarre batekin ikus daitekeenetako bat. Kezka guztien gainean kantatu eta dantzatzeko gogoia aldarrikatzen zuen asmo bukoliko samarraren adibidea. “Eraman nazazu zurekin, hiriburua ezagutuko dut horrela” esaten dio bizkitako batek bere adiskideari, filmaren amaieran. **A.B.**

magma
de Cabreiroá

el agua que nunca ha visto la luz

the water that has never seen sunlight

magma. agua de *aguja* de origen magmático. magma ha pasado cientos de años donde no llega la luz.

La tierra la ha protegido para que te llegue intacta.

Es una agua pura, *delicada*, con *finas burbujas* de gas carbónico natural procedente del magma terrestre.

magma. *semi sparkling* water from the lower depths. magma has spent centuries out of the reach of light. Protected and nurtured by the earth, magma is a pure, untainted and naturally carbonated water. The water of tiny *delicate bubbles* waiting for you to show it the light.

www.magmadecabreiroa.es



GENERALITAT VALENCIANA

IVAC

TCM

El cine que ya tenías que haber visto

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

FARGO



Frances McDormand, una policía muy campechana y muy embarazada.

Rojo sobre blanco

Este texto no está basado en una historia real". Como tampoco lo está la película de los hermanos Coen, por mucho que el cartel previo a los créditos diga lo contrario. Sugestionado por esta advertencia, el espectador de *Fargo* está muy predispuesto a dar plena credibilidad a la historia que cuenta la película... hasta que la trama alcanza giros tan extravagantes que encienden una exclamación interior: "¡Esto no puede ser verdad!". Bien, pues según los propios Joel y Ethan, su película de 1996 está inspirada en distintos casos criminales, supuestamente reales, que conocían de oídas de su infancia y adolescencia en Minnesota ("Siberia con restaurantes familiares" la han definido ellos mismos). Pero inspirarse no es basarse. Así que en *Fargo*, los Coen mientan a partir de la verdad. O sacan verdad (porque la ficción es a veces más reveladora que la realidad) de historias que son mentira. Sea como sea, los Coen ya juegan con las con-

venciones, las expectativas y la percepción desde antes de que empiece la película. Siempre jugando, ellos.

Fargo es una película que juega con el adjetivo "negro". Lo retuerce como *film noir* y lo enrarece como comedia negra. Porque hay dos películas dentro de *Fargo*. Una es un thriller de personajes miserables y la otra una comedia de costumbres sobre el desconocido Midwest. En la primera, un vendedor de coches cretino, chanchullero, pusilánime y metepatas (William H Macy en su mejor papel, todavía) y una pareja de asesinos disfuncional, casi cómica (uno ultra-callado y ultra-vio-

lento y el otro ultra-parlanchín y ultra-neurótico) orquestan un plan maestro para forrarse, en el que todo lo que puede salir mal... sale peor. En la segunda, los Coen exageran hasta la caricatura los hábitos y conductas de la "Amable Minnesota", el Estado donde todo el mundo esconde su represión excediéndose en la cortesía y la sonrisa y el acento local es una partitura musical puntuada por "Jeez!" y "Yahs!".

De la suma de estas dos películas negras sale una tercera de color blanco. Porque así se instala *Fargo* en la memoria: de blanco invernal. Nunca antes la nieve había sido tan significativa en una historia criminal (pero sí después: sirva la también magnífica *Un plan sencillo* de Sam Raimi como muestra). Redibujando la estética y la carga metafórica del claroscuro en el género, *Fargo* nos recuerda que cuando llega el deshielo de la primavera, aparecen los cadáveres. La nieve, superficie inmaculada que cubre el horror, lo tapa todo... hasta que llega una señora policía muy profesional, muy campechana y muy embarazada (la gran Frances McDormand) y lo destapa. **JOAN PONS**

**Cohen anaiek egiak
ateratzen dituzte
gezurrezko
istorioetatik**

McCANN

" Action "



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
16/24 Iraila-Septiembre 2011

Café Oficial de la 59ª Edición del Festival de San Sebastián
www.nespresso.com

NESPRESSO®

#3: Las gabardinas no sólo sirven para protegerse de la lluvia.

www.canaltcm.com/diezreglasbasicasdelcinenegro/



T C M I

Patrocinador de American Way of Death:
Cine Negro Americano 1990-2010



PATROCINADOR



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



GENERALITAT VALENCIANA

IVAC

TCM

El cine que ya tenías que haber visto

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

L.A. CONFIDENTIAL



L.A. Confidencial, la menos esclava de la modalidad retro de los film noir.

El mundo según James Ellroy

Siendo una película policíaca "retro" en el contexto del cine negro contemporáneo –como la posterior *La dalia negra* (2006) de Brian De Palma, según otra novela de James Ellroy–, *L.A.*

Confidential (1997) resulta menos esclava de esa modalidad retro –nostálgica, manierista, esteticista, reduccionista– que los *film noir* retro r odados en lo s s enta (*Adiós, muñeca*, *Chinatown*, *Co-*

mo plaga de langosta) y que, en su casi totalidad, intentaron restituir las señas de identidad del cine negro clásico de Hollywood a través de la copia, la reproducción e incluso el peor pastiche.

No podía ser de otro modo tratándose de la adaptación de una novela de Ellroy, un escritor menos contextualizado y no tan revisado por el cine como Hammett o Chandler, pero que ya ha dado ruidosos frutos como *L.A. Confidential*, *La dalia negra* –según las no velas homónimas–, *Cop, con la ley o sin ella* (James B. Harris, 1988) –a partir del libro "Sangre en la luna"– o *Rampart* (2011), el guion original de la película que mañana se presenta en la Sección Oficial del Festival.

"Los Ángeles Confidencial", publicada en 1990, es la tercera entrega del denominado Cuarteto de Los Ángeles, iniciado con "La dalia negra" y "El gran desierto" y completado con "Jazz blanco". Su estilo es menos áspero y cortante que el de los últimos trabajos del escritor, y el sentimiento autobiográfico –el fantasma permanente de su madre asesinada, Jean Hillinker, los estigmas del alcoholismo, la diáspora ideológica– está planteado de un modo distinto: "Escribo historias para consolarla a Ella como fantasma", asegura en su última novela, "A la caza de la mujer" (2010), un espasmo agrio sobre su infancia de-

sestructurada y sus padres divorciados. En cambio, en "Los Ángeles Confidencial" la prosa remite a la tradición *hard boiled* del género y la biografía se cuele por las rendijas de una historia clásica de asesinatos, corrupción, remordimiento e intento de redención.

Curtis Hanson y el guionista Brian Helgeland (*Mystic River*) tratan bien el envoltorio del libro pero suavizan bastante las formas. La sociedad que Ellroy siempre contempla con prisma deformado está bien presente: el fiscal corruptible, policías especialmente violentos o ambiciosos –con un trío de actores que empezaban a comerse el mundo, Russell Crowe, Kevin Spacey y Guy Pearce–, el editor de la revista amarillenta que encarna Danny De Vito (a quien solo le interesan los gays y los rojos) y ese proxeneta de altos vuelos que obliga a sus prostitutas a operarse para que se parezcan a Veronica Lake (ese es el personaje de una madura y recuperada Kim Basinger), Ava Gardner, Marilyn Monroe y Rita Hayworth. Atención al gag a costa de Lana Turner, lo mejor de la película, del ciclo y posiblemente del Festival.

QUIM CASAS

Una sociedad de servicios

egeda

Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón
28223 MadridTeléfono: 91 512 16 10. Fax: 91 512 16 19
www.egeda.esOficinas asistenciales en: Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria, San Sebastián, Santiago de Compostela, Sevilla y Valencia.
Oficinas en Iberoamérica: Egeda Argentina, Egeda Chile, Egeda Colombia, Egeda Ecuador, Egeda Perú y Egeda Uruguay.
Oficina en Estados Unidos: Egeda US Inc.

En su apoyo al
Cine Latinoamericano y
a otras cinematografías,
colabora con el

de

Cooperación

La Agencia Española
Internacional
para el Desarrollo

59 Festival de San Sebastián

a través de sus secciones "Horizontes Latinos",
"Cine en Construcción" y "Cine en Movimiento"

www.aecid.es



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



Where passion is more important than money

The film programmer, Javier Martín, who is currently at the Festival to form part of the Horizontes Latinos jury, has visited the San Sebastian Festival on numerous occasions and also coordinated the Film Schools here from 2005 to 2007.

He credits the current boom in Latin American cinema to the fact that their production system has adapted really well to the new period that we are in with its financial limitations. He gives a special mention to the Mexican film industry that has come out of a really deep crisis when production dropped to dramatic levels. "They represent really well the new way of making films all over Latin America, with new technologies and low budgets. Not just in Argentina and Brazil, but also in smaller film industries like Colombia, Ecuador and Chile. There's no money but they do have passion, and that's the driving force behind them. The new directors are not only producers but also scriptwriters and get involved right from the very start in the search for funding."

JAVIER MARTÍN horizontes latinos



Iñigo IBÁÑEZ

«El motor de los nuevos realizadores latinos es la pasión»

No es nuevo en San Sebastián: Javier Martín (Valladolid, 1970) es un asiduo del Zinemaldia, donde además de coordinar las Escuelas de Cine de 2005 a 2007 ha acudido por afición en numerosas ocasiones. Su trayectoria profesional está vinculada al cine desde 1995, y se ha desarrollado fundamentalmente en Francia, en la distribución, la producción y la programación cinematográfica, concretamente en el Fórum des Images del Ayuntamiento de París. Martín está vinculado también a los festivales de cine más prestigiosos, como la SEMINCI de Valladolid o el Festival de Cannes, donde ha participado desde 2006 hasta este año en la Quincena de Realizadores, formando parte de su Comité de Selección.

¿Qué tiene el cine latinoamericano actual para que se hable de un momento espléndido?

Yo creo que lo fundamental es que el sistema de producción latinoamericano se ha adaptado muy bien a los nuevos tiempos y a las restricciones económicas; ha sido mucho más reactivo que el español o el europeo y ha sabido pronto cómo había que hacer para estar presente en los mercados internacionales, para la distribución, para conseguir financiación. Los cineastas latinoamericanos no han esperado a que viniesen ayudas, sino que se han lanzado a hacer sus películas, y su presencia en todos los festivales es el resultado de una postura: quiero hacer mi película y la voy a hacer, y no como un artesano para mí, sino con la visión industrial de que tiene que llegar al público, y para eso tengo que entrar en el mercado.

¿El caso mexicano podría ser uno de los más destacados?

Sin duda, porque es un país apasionante, con una gran tradición

de cine, pero que ha vivido una crisis muy fuerte, cuando la producción cayó a niveles dramáticos, y ahora de repente está saliendo muchísima gente, una nueva generación de cineastas muy jóvenes, muy cinéfilos, que se conocen, trabajan juntos, escriben, producen... y cada uno con propuestas distintas. Representan muy bien el nuevo modo de hacer cine de toda Latinoamérica, con nuevas tecnologías, y con poco presupuesto, pero son producciones con muy buena factura. Lo mismo pasa en Argentina y Brasil, que en cinematografías más pequeñas como Colombia, Ecuador o Chile. No hay dinero pero sí hay pasión, y ese es el motor: los nuevos directores son tan productores como guionistas y se involucran desde el principio en la búsqueda de financiación porque, con una actitud muy pragmática, saben que es el único modo posible: ayudas, fondos

Europeos, residencias de escritura, todo lo que haga falta.

¿Qué opina de las trece películas que compiten este año por el premio Horizontes?

A priori tengo la mejor opinión, porque todas vienen precedidas de un ruido interesante: porque han estado en festivales, porque sus directores son interesantes o porque traen lo más nuevo de cinematografías muy pujantes. Para mí es un placer poder disfrutarlas como jurado pero sobre todo como espectador.

¿Cuáles son sus criterios para conceder un 0 o un 10 a una película?

Clarísimamente, la sorpresa. A mí me gusta todo tipo de cine y soy buen espectador, pero lo que espero es que el director consiga transmitirte una emoción, o te haga reconocerte en los personajes, o porque ha conseguido ese momento de magia que

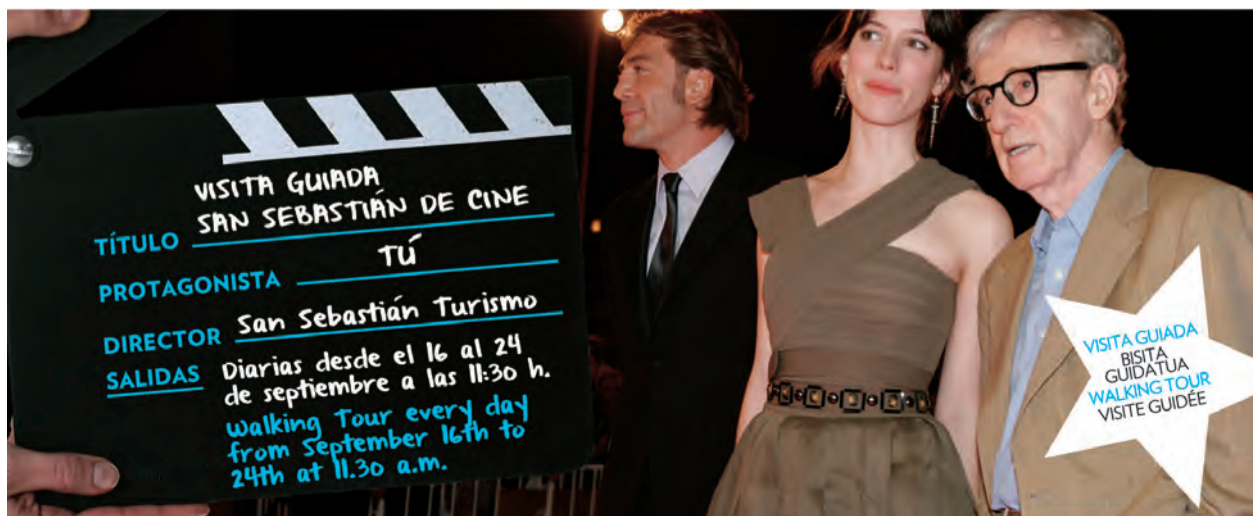
hace que lleves mucho tiempo la película en la cabeza. Lo primero es esa capacidad de emocionar y de contarte la historia sin engañarte, de una manera honesta.

Y si además puede haber una propuesta cinematográfica arriesgada, algo que haga avanzar el lenguaje cinematográfico, pues eso todavía se aprecia más. Pero el resumen es si la película te ha gustado o no.

¿Es optimista con respecto al futuro del cine?

La situación es muy distinta en unos países u otros. Lo veo muy bien para los países que se han adaptado, como los de Latinoamérica, o para Francia, donde gracias a la legislación tienen mucho margen para situaciones de crisis. Para España, muy mal, y si no hay un apoyo público, el cine como otros sectores de la cultura, lo va a pasar muy mal.

PILI YOLDI



SAN SEBASTIÁN DE CINE DONOSTIA ZINE-HIRIA

Visita guiada durante el zinemaldi a las 11.30h

Donostia Turismo
San Sebastián

Venta/Booking:
www.sansebastianreservas.com
SS Turismo, Boulevard nº 8.

«Odiaría ser un dictador diciendo lo que cada uno tiene que ver»



Montse G. CASTILLO

«You can only understand the present in relation to the past»

Jonathan Rosenbaum, the American film critic and essayist, is here in San Sebastián this year to chair the New Directors Jury.

He feels that criticism is more important than ever before because the average spectator now has so many possibilities when it comes to choosing the format for watching films, especially old ones. He thinks a good critic is one who provides information about films and can tell the difference between information and publicity.

He also believes that a good critic needs to have a good knowledge of the history of cinema: "you can only understand the present in relation to the past."

He stresses that there is a degree of confusion about the difference between critics and reviewers. Whereas reviewers merely offer consumer advice; something that he considers to be unimportant, good critics are people who facilitate a discussion about cinema, and genuine criticism is something that can be read later; it's not just of the moment.

Jonathan Rosenbaum es un reputado crítico y profesor americano. Tras su paso por Francia y Reino Unido en los años 70, se convirtió en uno de los mayores embajadores y defensores del cine europeo en Estados Unidos. En la actualidad, podemos leer sus comentarios en "Cahiers du Cinéma. España". Recuerda que las dos únicas veces que visitó el certamen fue a principios de los 70, cuando se dedicó la retrospectiva a Howard Hawks, y a finales de los 80, con Jacques Tourneur como objeto de una de las secciones. Ahora ha vuelto en calidad de presidente del Jurado de Nuevos Directores. "La ciudad es preciosa y muy hospitalaria. En cuanto al programa, es demasiado pronto para decirlo, pero creo que ha mejorado, es más sofisticado".

Desde su punto de vista, ¿cuál es el peso de la crítica en la actualidad?

Creo que la crítica, ahora mismo, es más importante que antes. El público medio tiene más opciones de elección hoy en día. La función de la crítica debería ser la de aportar información sobre la película, dejando de lado la publicidad.

Como en otros muchos campos, internet ha supuesto una plataforma para que la gente pueda escribir crítica, comentarios y analizar filmes en blogs. Dentro de este mar de opciones, ¿cómo podemos diferenciar la crítica más reflexiva frente al comentario, la opinión de alguien con menos base?

Estoy en desacuerdo con la gente de mi generación que dice que es el final de la crítica y del cine. No es verdad. Creo que es más fuerte que antes, pero ha cambiado la manera de hacerse. Recuerdo en los 60 cuando veías una película que te fascinaba pero no conseguías encontrar a na-

die que la hubiese visto para poder hablar de ella. Ahora hay una conexión inmediata, a pesar de que no es necesariamente geográfica.

¿Diría que para hacer crítica hay que tener un buen conocimiento de la historia del cine?

Es muy importante. De hecho, me alegra conocer a muchos cinefílos que son bastante jóvenes y saben más de lo que yo sabía sobre cine a su edad. Hay gente que dice que no importa, yo creo que sí importa. Sólo puedes entender el presente en relación al pasado.

En una crítica reciente suya expresaba su disconformidad en la manera en que *The Artist* imitaba la estética del cine mudo sin una necesidad formal.

¿Hasta qué punto pueden inspirarse los cineastas en el pasado sin llegar a imitarlo?

El problema es que no son capaces de imitar de manera precisa. Algo que siempre me ha im-

presionado es que el trompetista de jazz Dizzy Gillespie dijo que creó su estilo a base de intentar imitar a Roy Eldridge y fracasando. Lo mismo le pasó a Godard. No fue capaz de realizar cine narrativo americano comercial. Lo intentó, y su fracaso se convirtió en el cine de Godard que conocemos hoy en día. Una razón por la que no estoy interesado en el tipo de imitación de Quentin Tarantino es porque lo que imita no lo encuentro tan interesante de imitar. Lo que tiene que ser imitado es una impresión subjetiva. En cualquier caso, conocer el pasado incrementa el vocabulario de expresión.

¿Existe una relación de amor-odio entre el cineasta y el crítico?

A veces (ríe). El hecho es que hay una diferencia entre el crítico (*critic*) y el escritor de reseñas (*reviewer*). Estos últimos aconsejan sobre qué consumir en la cartelera, no lo encuentro muy intere-

sante. Cada película, por sí sola, crea un tipo de discusión.

Los buenos críticos son los que facilitan esa discusión. En ese sentido no creo que debería existir esa relación amor-odio, a menos que los cineastas estén preocupados por si el crítico diga que es buena o mala. Pero eso es más una reseña que una crítica. Mi esperanza es que la persona que me lee llegue a sus propias conclusiones, no tienen por qué estar de acuerdo conmigo. Debería de servir de herramienta para que ellos sepan qué es lo que quieren ver. Odiaría ser un dictador diciendo lo que cada uno tiene que ver.

ANE RODRÍGUEZ

maramara* taldea
Hizkuntza zerbitzuak / Language Services

www.maramara.net
maramara@maramara.net
Portuetxe 53B, 109. bulegoa
20018 Donostia Tel.: 943504206

2011

Audiovisual translation
Ikus-entzunezko itzulpenak
Traducción audiovisual

- Translations: film publications, webs...
- Script translation and proofreading
- Translation and adaptation for dubbing.
- Subtitle translation
- Translations and adaptation of videos for institutions or companies
- Coaching: to make actors and presenters improve their language competence.
- Control of the language quality of scripts.

- Itzulpenak: zinema-argitalpenak, webguneak...
- Gidoien itzulpena edota zuzenketa.
- Bikoizketarako itzuli eta egokitzea.
- Azpigitulu itzulpena.
- Bideo instituzionalen eta industrialen itzulpena eta egokitzapena.
- Coachinga: Aktoreen eta esatarien hizkuntza gaitasuna hobetzeko.
- Gidoietako hizkuntza kalitatearen kontrola.

- Traducciones: publicaciones cinematográficas, páginas web...
- Traducción o corrección de guiones.
- Traducción y adaptación para doblaje.
- Traducción de subtítulos.
- Traducción y adaptación de vídeos institucionales e industriales.
- Coaching: mejora de la competencia lingüística de los actores y locutores.
- Control de calidad lingüística de los guiones.

Belgian invader in a dual role

Nicolas Provost has come to the San Sebastián International Film Festival with a dual purpose. On the one hand he is presenting his first feature film, *L'envahisseur*, in the Zabaltegi section, and on the other hand he will be taking up a post as chairman of the 10th International Film Students Meeting Jury. Born in Belgium he is an audiovisual artist who has made several shorts and medium-length fictional films, but explains that he is a visual artist rather than a film director. "I don't see any difference between making a fictional film or a short lasting a minute, I always ask myself the same question about what language I can use to surprise the audience and how can I keep their attention until the end. The only difference is that I have to write a script that lasts longer."

NICOLAS PROVOST estudiantes de cine



Iñaki PARDO

Hacer una película siempre ha estado en mis planes

Estoy ansioso por ver los cortos de los estudiantes de cine

«Es importante ver películas porque hay infinidad de lenguajes fílmicos»

Nicolas Provost ha venido a San Sebastián con un doble objetivo. Por un lado, ha presentado su primer largometraje, *L'envahisseur*, en Zabaltegi-Perlas y, por otro, tomará hoy posesión de su cargo como presidente del Jurado del X Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine. Belga de nacimiento (Roubaix, 1969), es un artista audiovisual que ha realizado varios cortos y medimétrajes de ficción, aunque aclara que él es un artista visual y no un director de cine: "No veo la diferencia entre hacer una película de ficción o un corto de un minuto; siempre me hago la

misma pregunta: con qué lenguaje sorprender hoy a la audiencia y cómo mantener su atención hasta el final. La única diferencia es que tengo que hacer un guion de más minutos".

La primera vez que visitó San Sebastián, hace tres años, lo hizo para la proyección de uno de sus trabajos en Tabakalera, dentro del programa "Labo" que acogía la vieja fábrica de tabaco y en el que se mostraron algunos de los cortos del Festival de Cine de Clermont-Ferrand.

Provost cuenta que su interés por el arte y el cine tiene su origen en que se ha nutrido de la historia del cine y la televisión desde pequeño: "Todo lo que me

inspira viene de aquello que me hacía soñar cuando era niño, y desde entonces, yo sabía que iba a ser artista". Se graduó en la Royal Academy of Fine Arts en Gante (Bélgica), aunque pasó los dos últimos años de estudio en Noruega como estudiante de intercambio, experimentando con video. Trabajó durante ocho años en Oslo como ilustrador, diseñador gráfico y director artístico, y ahora muestra su obra audiovisual por todo el mundo.

El artista Belga confiesa que hacer una película larga de ficción estuvo siempre en sus planes pero decidió tomarse el tiempo necesario hasta que llegara el momento. "Es necesario tener algo

que decir y prefería primero hacer un viaje como artista visual, descubrir cuál era la historia que quería contar y desarrollar la poesía de las imágenes con las que quería trabajar". Se muestra satisfecho con su primer largometraje y asegura que no ha querido hacer "otro retrato sentimental de la inmigración". Ese no es el cine que él quiere hacer. "Tampoco quiero hacer arte político, no me interesa. Lo que sí me pareció interesante fue utilizar ese fenómeno como telón de fondo de la historia de un antihéroe", cuenta el autor. Se trata, según Provost, de la historia de un hombre intentando encontrar su lugar en el mundo, y

cuando todo va mal se convierte en un monstruo; en el monstruo que precisamente nosotros proyectamos sobre los inmigrantes".

En cuanto a su papel como presidente del Encuentro de Estudiantes de Cine, dice estar "ansioso" de ver las películas que van a presentar los estudiantes. Considera que también para ellos, para los futuros realizadores, "es muy importante ver muchas películas, porque hay infinidad de lenguajes fílmicos y no hay uno en concreto que sea el bueno". Recuerda que el cine es "un medio muy complejo que lleva ahí más de cien años", pero que aun así se sigue filosofando sobre él. Asimismo, dice que tratará de hacerles comprender que, para un cineasta o un artista, es muy importante tener una visión global del mundo: "Tienes que tratar de entenderlo con todos sus elementos e intentar hacer poesía con ellos". **ITZIAR OTEGUI**

ORDNING&REDA

www.ordning-reda.es



ORDNING&REDA
SWEDISH DESIGN
WORLDWIDE

Bogotá Buenos Aires Ciudad de México Madrid Rio de Janeiro

26-30 OCTUBRE 2011

FESTIVAL SIMULTÁNEO DE CINE 4+1

FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

Programación 4+1

CINE MEXICANO CONTEMPORÁNEO
(16 - 24 septiembre). Cines Príncipe

PEQUEÑO ESTUDIO DE CINE FUNDACIÓN MAPFRE
(12 - 24 septiembre). Plaza Okendo



FESTIVAL DE CINE **FC4+1**
FUNDACIÓN MAPFRE

FESTIVAL ONLINE www.festival4mas1.com

GRACIELA ITURBIDE. El señor de los pájaros. Navarra, México (detalle), 1985. Colección Fundación MAPFRE. ©Graciela Iturbide, 2011

ORGANIZA

FUNDACIÓN MAPFRE

INSTITUCIONES ASOCIADAS



INSTITUCIONES COLABORADORAS



Objetivo FISahara: versión 'enlatada' del festival del desierto

El festival de cine FISahara vuelve a estar presente en el Zinemaldia con la proyección de dos películas que participaron en la última edición del festival del desierto: *El grito* y *Territorios liberados*. Asimismo, presentó ayer el libro "Objetivo FISahara", que según José Ángel Zuazua, uno de sus promotores, es más bien una "exposición enlatada". Se trata de la versión en papel de la exposición que lleva el mismo nombre y que comenzó su andadura en 2008. La combinación de fotografías de los campamentos saharauis con texto de Eduardo Galeano se creó con un carácter itinerante para dar a conocer el único festival de ci-

ne del mundo que se celebra en un campamento de refugiados. Así, ha visitado ya numerosos festivales tanto del Estado como de Cuba y Perú, y se transforma ahora en libro para seguir adelante con su objetivo.

Como complemento, la edición en papel incluye las impresiones de personas y entidades que hacen posible el certamen

«Saharar kanpamenduetako argazkiak eta testuak uztartzen ditu liburuak»



Carlos Ruiz, director de Obra Social de Kutxa, el alcalde de Donostia y el promotor del FISahara, Zuazua. Inigo IBÁÑEZ

saharai, como Javier Bardem, Javier Corcuera o Paul Laverty. También han participado, entre otros muchos, el Festival de Cine y Derechos Humanos de Donostia, Kutxa-Área Social y el mismo alcalde de San Sebastián, Juan Karlos Izagirre,

«Gatazka politikoaren azpian den arazoa konpontzeke dago»

que estuvo presente en la presentación. Así, el edil donostiarra recordó que la situación que vive el pueblo saharai no es solo un problema humanitario, sino que existe un "conflicto político subyacente aún sin resolver". **I.O.**



17-23 SEPTIEMBRE



CULINARY ZINEMA

Gastronomía y cine

www.bculinary.com

El mejor cine...

3d Digital



El Gobierno Vasco premia a dos periodistas 'de cine'



Las periodistas Pamela Rolfe y Rocío García.

Las periodistas Rocío García, del diario "El País", y Pamela Rolfe, de "The Hollywood Reporter", recibirán esta noche el galardón que el Gobierno Vasco otorga, por tercer año consecutivo, a periodistas acreditados en el Festival de San Sebastián por difundir la imagen de Euskadi.

El cantante Mikel Erentxun y la cocinera Elena Arzak serán los encargados de entregar el premio esta noche, a las 20:45, en el trascurso de la Gala del Cine Vasco en el teatro Victoria Eugenia.

Rocío García lleva veinte años cubriendo la información del Festival donostiarra. Con este premio se quiere reconocer que ha logrado difundir el Festi-

val también a través de la web de El País y las redes sociales.

Pamela Rolfe, por su parte, que viene al Festival en los últimos doce años, es corresponsal en España de "The Hollywood Reporter", publicación especializada en cine con sede en Los Ángeles. Gracias a sus crónicas, la industria americana del cine conoce el Festival donostiarra.

Para ambas, este premio es su Concha de Oro particular. En opinión de Pamela, el Zinemaldia tiene muy buena reputación a nivel internacional, y es un punto de encuentro ideal para la industria de habla española, ya que posibilita un contacto más cercano entre directores, actores, distribuidores, etc. **L.C.**

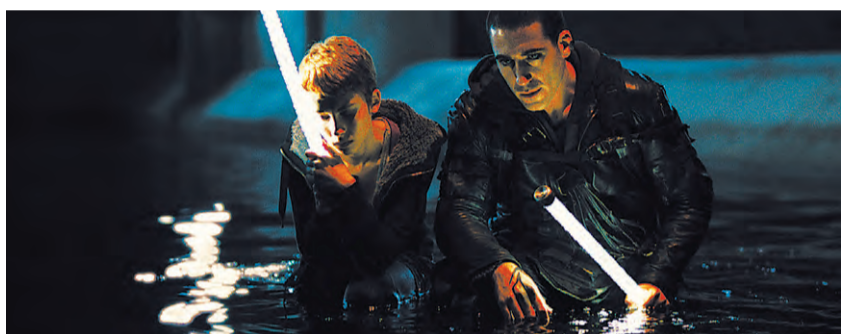


'El gato con botas' con Antonio Banderas

El actor Antonio Banderas presentará el próximo viernes, a las 21:00 horas en el Kursaal 1, un avance de 20 minutos de la película *Puss in Boots* (*El gato con botas*), en la que vuelve a prestar su voz al famoso felino.

El que promete ser uno de los éxitos del cine de animación para finales de este año, detalla cómo

el protagonista se convirtió en el intrépido espadachín que todos conocemos, e incluso de dónde sacó sus famosas botas. El público que quiera asistir a esta proyección puede retirar sus entradas (un máximo de cuatro invitaciones por persona) a partir de hoy mismo en el Zinemaldi Plaza en horario de 9:00 a 20:00 horas.



'Verbo' a ritmo de rap

El Velódromo acogerá mañana la proyección de *Verbo*, primer largometraje de Eduardo Chaperó-Jackson. La proyección de la película, que une fantasía y cultura urbana, contará con la presencia

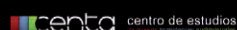
en este gran recinto cinematográfico del realizador y de los actores Miguel Ángel Silvestre y Alba García. Además, el rapero Nach, autor de la banda sonora, interpretará un tema en directo.

TRANSMEDIA

WHAT
ZER
& QUE

TRANSMEDIA

?



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

San Sebastian Gallic sales agent-distributor and Wild Bunch has acquired a majority stake in Spanish independent distributor Vertigo Films.

The deal, the biggest likely to be unveiled during this year's San Sebastian Festival, was announced Tuesday by the new partners as Wild Bunch execs hit the Spanish fest for Nacho Vigalondo's *Extraterrestrial*, on which it handles international rights.

The equity purchase, made through a cash injection, is not a buy out deal, Wild Bunch Vincent Grimond said from San Sebastian.

Andrés Martin will continue to head up Vertigo as its general manager, Martin told Variety.

The deal adds another significant strand to Wild Bunch's pan-European distribution network.

Wild Bunch already operates Wild Bunch Distribution in France and Wild Bunch Germany, where it partners with Senator in Central Film. It also has a distribution partnership in Italy with BIM Distribuzione, in which Wild Bunch holds a minority stake from 2007.

Going forward, Vertigo – which will retain its name – will still buy outside its Wild Bunch relationship and Wild Bunch Intl. sell to third parties in Spain.

Some of Vertigo's highest-grossing hits in recent years have been Wild Bunch-sold titles, such as *The Concert* and *City of God*. Vertigo has acquired from Wild Bunch *360* and *Poliss*, Martin added.

The Wild Bunch-Vertigo partnership will allow Vertigo to compete far more

Wild Bunch takes stake in Spain's Vertigo



Fotograma de la película *Extraterrestrial*.

muscularly for larger titles, sometimes via multi-territory buys, said Martin.

It also opens up other doors.

"The portfolio we have in Spain today makes it easy for us to satisfy any kind of need," said Grimond.

Going forward, the partnership increases Vertigo's capacity – and through Vertigo, Wild Bunch's too – for involvement in Spanish production.

As a sales agent, Wild Bunch has scored spectacular international sales results on a bevy of upscale Spanish genre titles, such as *Pan's Labyrinth*, *The Orphanage* and, this year, *Eva*.

Wild Bunch also enjoys close film-by-film working relationships with top Spanish production shingles such as Madrid's Morena, Apaches Ent. and Barcelona's Escandalo.

Also, Wild Bunch has moved smartly under exec Gael Nouaille to cherry-pick choice Latin American titles, such as Mexico's cannibal family drama *We Are What We Are* or Colombia's *El Paramo*, nursing them to multiple overseas deals.

Spain is looking for ever-closer co-production relations with Latin America.

JOHN HOPEWELL, ELSA KESLASSY

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

CINE EN CONSTRUCCIÓN 20

Salón de Actos Kutxa Andia

(Acreditados de industria)

09:30 – Desayuno

10:00 – LA PLAYA, Juan Andrés Arango (Colombia-Brasil-Francia- 95 min.)

12:00 – ERA UMA VEZ VERÓNICA, Marcelo Gomes (Brasil - 109 min.)

16:00 – JOVEN Y ALOCADA, Marialy Rivas (Chile - 100 min.)

Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9

09:30-14:00 – Encuentro de Coproducción MÉXICO-PAÍS VASCO (Acreditados de industria)

Salón de Actos Kutxa Andia

10:30-14:00 y 15:30-19:00 – Reunión de preparación del VII Foro de Coproducción "Lau Haizetara" (Cerrado)

14:30-16:00 – Comida del Encuentro de Coproducción MÉXICO-PAÍS VASCO (Cerrado)
Organizada con el apoyo del Instituto Etxepare e IMCINE, con la colaboración de IBAIA y EPE-APV

Kursaal, Club de Prensa

20:00-21:30 – Cóctel: Presentación X Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine (Con invitación)

Restaurante Ni Neu

21:00-23:00 – Cóctel y anuncio de Premios de Cine en Construcción 20 (Con invitación)

Bac's 'Americano' clinches international sales

Validating its new international sales strategies, France's Bac Films has kicked off sales on San Sebastian Competition player "Americano," plus Toronto hit "Sleepless Night."

Co-starring Salma Hayek in her first French role, "Americano" marks the directorial debut of actor-turned-writer-helmer Mathieu Demy, son of Agnes Varda and Jacques Demy, who's honored by a 2011 San Sebastian retrospective.

A semi-autobiographical emotional odyssey, "Americano" follows Martin (Demy), a Paris estate agent, who travels to Los Angeles, where he grew up, to settle his dead mother's affairs. Troubled by

memories, he takes off to Tijuana, meeting his mother's close friend Lola (Hayek) who dances at Americano, a sex club.

Geraldine Chaplin and Chiara Mastroianni ("Chicken With Plums") co-star.

After its Toronto world preem, "Americano" was acquired for Benelux (Imagine Film Distribution), Brazil (California Filmes) and Colombia (Babilla Cine).

MPI Media Group acquired North American rights, planning a spring theatrical release. Bac releases in France this December.

Meanwhile, Frederic Jardin's "Sleepless Night," a relentless night club-set thriller with Tomer Sisley ("Largo Winch"),

closed U.K. (Icon), Canada (eOne), Brazil (California) and China (Domo Media: Deal includes theatrical distribution). Major territory pre-sales include Germany (Tiberius Film) and Russia (Luxor Ent.); U.S. and Japan are under negotiation.

"An art movie with commercial elements," "Americano"'s San Sebastian selection is "key," said Bac's Gilles Sousa, because it will play before general audiences. A Spain sale depends on how well it screens, he added.

Under Bac owner Roch Lerner, Sousa has been upped to Bac Films sales head, and former Funny Balloons exec Math-

ieu Robinet tapped as sales-acquisitions exec.

Bac now focuses on fewer films for international, aims for early acquisitions, no longer requires its pickups to snag distribution via Bac in France, and is "free to acquire films which are more compatible with international markets," Sousa said at San Sebastian.

The sales company will also "get back into festivals."

Another Bac title, "The Invader," from Belgian avant garde visual artist Nicolas Provost, plays San Sebastian's fest fave sidebar Zabaltegi Pearls.

JOHN HOPEWELL

Mexico, Basque Country strengthen film ties

Launching its major new 2011 industry event, the San Sebastian Festival hosts today its first Mexico-Basque Country Co-Production Meeting.

Seven new films, at different financing stages, are presented by Mexican producers, including Fara Fara Films' Lesslye Azareth Yin Ramos, who will tubthump fantasy project *Boo*.

Mil Nubes Cine's Roberto Fiesco, producer of Arturo Ripstein's San Sebast-

ian Official Section contender *Las zonas del corazon*, brings Julián Hernández's noir-ish melodrama *Rencor tatuado*.

Also at San Sebastián is Agencia Sha producer Erika Avila, who re-teams with helmer Ernesto Contreras on drama *I Dream in Another Language*.

Avila and Contreras teamed for 2007's *Párpados azules*, winner of a Sundance's Special Jury Prize.

Six of the nine projects from the Basque Country are feature docs, often social issue-themed such as Berde Produksioak's *Jai Alai Blues*, Moriarti's *The Arrieta Method* or On Time Ekoizpenak's *Mujeres en tránsito*.

Basque fiction features include one from Alava-based toon studio Silverspace (*Leo*), Armonika Ent.'s suspenser *The Watchmaker's Eyes* or Bitart New Media's tragicomedy *The Silly Ones and The Stupid Ones*.

The Mexico-Basque Country meet serves to test the waters for a significant Europe-Latin American co-production forum, which new San Sebastián director Jose Luis Rebordinos aims to launch next year.

The initiative also serves needs on both sides of the Atlantic.

Both Mexico and the Basque Country boast local financing sources. Their domestic markets, however, are challenged.

There have been co-prods and co-prod events before, the latest pic Ruben Imaz's drama *Cephalopod*, from Mexican shingle Canana and San Sebastián's Iru-soin.

Last Spring, Mexico's Guadalajara Film Festival organized a focus on Basque-Country film.

The question now is if these precedents are only a beginning.

Event is co-organized by the Etxepare Basque Institute and Mexico's National Arts and Culture Council Conaculta, plus its Imcine film agency.

EMILIANO DE PABLOS, JOHN HOPEWELL

HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍ



1 Iñaki PARDO



2 Iñaki PARDO



3 Iñigo IBAÑEZ



4 Iñaki PARDO

1. Marc Clotet bere emazte Ana de Armasekin iritsi zen, gaur Sail Ofizialean *La voz dormida* filma aurkezteko.
2. El director de *11 Flowers*, Xiaoshuai Wang, se adelantó al resto del equipo que hoy presenta la cinta a concurso.
3. Joao Canijo zuzendaria, *Sangue do meu sangue* filmeko kideekin.
4. María León se mostró muy cariñosa con Benito Zambrano, director de *La voz dormida* que se muestra hoy en Sección Oficial.

IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS



Eduardo Chaperó-Jackson	13:25ean/horas
Alba García	13:25ean/horas
Mlle. Deneuve	15:00etan/horas
Antoine Delesvaux	15:00etan/horas
Joann Sfar	15:00etan/horas
Olivia Colman	15:50etan/horas
Guillermo Francella	17:05ean/horas
Mercedes Morán	17:05ean/horas

HOTEL LONDRES

Filippos Tsitos	13:50etan/horas
Antonis Kafetzopoulos	13:50etan/horas

argazki lehiaketa | concurso fotográfico | photo contest

facebook.com/sansebastianfestival

tu foto
del festival

participa



basque
culinary
center



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



CULINARY

ZINEMA

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

CULINARY ZINEMA

Gastronomía y cine



17-23 SEPTIEMBRE

**7 PELÍCULAS
CENAS
TEMÁTICAS
COCINEROS**

Con la participación de:

Andoni Luis Aduriz, Restaurante Mugaritz, sábado 17

Roberto Ruiz, en Hotel Londres, domingo 18

Rubén Trincado, Restaurante Mirador de Ulía, lunes 19

Mikel Santamaría, Restaurante Bokado Aquarium, martes 20

Iñigo Lavado, Restaurante Iñigo Lavado, miércoles 21

Ixak Salaberrria, Restaurante Fagollaga, jueves 22

Joxean Eizmendi, Restaurante Illarra, viernes 23

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION...



LA VOZ DORMIDA

España. 128 m. **Director:** Benito Zambrano. **Intérpretes:** Inma Cuesta, María León, Marc Clotet, Daniel Holguín, Ana Wagener

Benito Zambrano Dulce Chacón idazlearen izen bereko eleberrira egokitu du. Espainiako gerra zibilaren hurrengo urteetan girotutako lan honek bi ahizparen arteko harremana du ardatz: Hortensia haurdun dago, eta Madrilen kartzelan preso; Pepita Kordobatik Madrilerara joan da ahizparekin egotera eta haurraz arduratzera. Biek ere mendian ezkutaturako gerrillari klandestinoekin harremanak dituzte.

Benito Zambrano adapta la novela homónima de Dulce Chacón, ambientada en los años que siguieron a la guerra civil española y centrada en la relación entre dos hermanas: Hortensia, que está embarazada en la cárcel en Madrid y Pepita, que ha llegado de Córdoba para estar junto a ella y hacerse cargo del niño cuando nazca. Ambas mantienen relaciones con guerrilleros clandestinos ocultos en la sierra.

Benito Zambrano has adapted Dulce Chacón's book of the same name, set in the terrible years immediately following the end of the Spanish civil war. The film focuses on the relationship between two sisters: Hortensia is pregnant and in jail in Madrid; Pepita has come from Córdoba to be with her and look after the child she is going to have. They are both in relationships with guerrillas fighting in the underground in the mountains



11 FLOWERS

China. 120 m. **Director:** Wang Xiaoshuai. **Intérpretes:** Liu Wenqing, Wang Jinchun, Yen Ni

Beijing Bicycle filmaren zuzendariaren lan berria, Mao Zedong hil aurreko urteetan girotua. Wang Han hamaika urteko mutikoa da, Ghizhou probintziakoa, eta ihesi doan hiltzaile batekin aurrez aurre topo egingo du. Gaizkilea basoan ezkutaturik dago zaurituta, eta Wang Han konbentzitzen saiatuko da, handik ospa egiten lagun diezaion. Wang Hanek eta lagunek aginduko diote ez diotela polizia ezertxo ere kontaktuko.

La nueva película del director de *La bicicleta de Pekín* se desarrolla durante los años previos a la muerte de Mao Zedong. Wang Han, un chico de 11 años de la provincia de Ghizhou, se encuentra cara a cara con un asesino a la fuga. Oculto en el bosque, el hombre, que está herido, intenta convencer a Wang Han de que le ayude a salir de ahí. Wang Han y sus amigos le prometen no decir nada a la policía.

The latest film by the director of *Beijing Bicycle* is set during the years just before Mao's died. Wang Han, an 11-year-old boy from the province of Ghizhou, comes face to face with a murderer on the run. Hidden in the woods, he tries to convince Wang Han to help him get away. Wang Han and his friends promise not to tell the police.

...SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



SANGUE DO MEU SANGUE

Portugal. 139 m. **Director:** Joao Canijo **Intérpretes:** Rita Blanco, Anabela Moreira, Cleia Almeida, Rafael Morais

Márcia ezkongabea da, bi seme-alaba ditu eta sukaldari gisa lan egiten du. Bere ahizpa lveterekin bizi da Lisboa kanpoaldeko auzo batean. Ivete ile-apaintzaile aritzen da merkataritza-zentro batean. Márciaren alaba Cláudia erizaintza ikasten ari da, eta supermerkatu bateko kutxan lan egiten du. Egun batez, bera baino gizon helduago eta ezkondu batekin maitemindu dela kontatuko dio amari. Familia kontakizun kartsua, melodrama handien espiritua biltzen duena.

Márcia es madre soltera de dos hijos, trabaja como cocinera y comparte su casa en un barrio periférico de Lisboa con su hermana Ivete, peluquera en un centro comercial. Un día, Cláudia, su hija, que estudia enfermería y trabaja como cajera en un supermercado, le cuenta que se ha enamorado de un hombre casado mayor que ella. Un apasionado relato familiar con todo el espíritu de los grandes melodramas.

Marcia is a single mother with two children who works as a cook and shares her home in a neighbourhood on the outskirts of Lisbon with her sister, Ivete, a hairdresser in a shopping centre. One day Cláudia, her daughter, who is studying to be a nurse and works at a supermarket checkout, reveals that she has fallen in love with an older married man. A passionate family tale imbued with the essence of the great melodramas.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

STILLEBEN

Austria. 78 m. **Director:** Sebastian Meise. **Intérpretes:** Fritz Hörtnerhuber, Daniela Golpashin, Christoph Luser, Roswitha Soukup

Hitz gutxiko drama lehor eta errukigabe honek familia baten hondamenaren berri ematen digu: urteetan isilpean eduki duten sekretu izugarria unerik oherrean azaleratuko da. Seme zaharrenak jakingo du aitak prostitutak kontratatzen dituela eta Lydia izenez deitzen dituela. Baina arduragarriena zera da, Lydia alabaren izena dela.

Un drama seco, conciso e implacable sobre una familia que se destruye por culpa de un terrible secreto que se ha ocultado durante años y sale a la luz en el momento más inoportuno. El hijo mayor descubre que su padre contrata prostitutas a las que siempre llama con el nombre de "Lydia": lo inquietante es que Lydia es el nombre de su propia hija.

A dry, concise, implacable drama about a family torn apart by a terrible secret that has been kept hidden for years and comes to light at the worst possible moment. The oldest son discovers that his father hires prostitutes who he always calls "Lydia". What is disturbing is that Lydia is his own daughter's name.

EMEK TIFERET / A BEAUTIFUL VALLEY

Israel-Francia. 84 m. **Director:** Hadar Friedlich. **Intérpretes:** Batia Bar, Gili Ben Quzilio, Ruth Geller

Zahartzaroari, denboraren joanari eta pertsona orok aurre egin beharreko aldak eta sozialer buruzko hausnarketa ederra. Hanna Mendelssohn, 80 urteko alarguna, oso harro dago sortzen lagun zuten kibbutzarekin. Komunitatea pribatizatzen dutenean, ordea, erretiroa hartu behar du, eta bere bizimodua desegin egingo da. Eta gaur egun nork bere ongizateari bakarrik erreparatzen diola ikusteak ere ez dio onik egingo.

Una hermosa reflexión sobre la vejez, el paso del tiempo y los cambios sociales que todo individuo debe afrontar a lo largo de su vida. Hanna Mendelssohn, una viuda de 80 años, está orgullosa del kibbutz que ella ayudó a fundar. Pero su mundo se desintegra cuando la privatización del kibbutz la obliga a jubilarse. Además, ve cómo el lugar se ha convertido en una comunidad en la que sus miembros solo se preocupan de su propio bienestar.

A beautiful reflection on old age, the passing of time and the social changes that each individual has to come to terms with during their life. Hanna Mendelssohn, an 80-year-old widow, is proud of the kibbutz that she helped to found. However, her world falls apart when the privatisation of the kibbutz forces her to retire. She also has to watch how it becomes a community whose members only care about their own well-being.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

WILD BILL

Reino Unido. 97 m. **Director:** Dexter Fletcher. **Intérpretes:** Charlie Creed-Miles, Will Poulter, Sammy Williams, Liz White, Leo Gregory

Baldintzapeko askatasunean dagoen preso bat auzora bueltatuko da bere bi semeen kargu egitera, nahaspila gehiagotan ez dela sartuko hitz emanda. Baina kaleetan bizitzea gogorra da, eta agindutakoa betetzea ez da nolana hila izango. Dexter Fletcher aurpegi arguina da Britainiako zinemaren, Derek Jarman zuzendariaren Caravaggio filmeko protagonista. Hauxe da zuzendu duen lehendabiziko filma.

Un convicto en libertad condicional regresa su barrio para hacerse cargo de sus dos hijos y mantener la firme promesa de no meterse en más líos. Pero en las calles es dura y no le va a ser nada fácil cumplir sus objetivos. El debut en la dirección de Dexter Fletcher, el protagonista del filme de Derek Jarman Caravaggio y un popular rostro del cine británico.

A convict out on parole goes home to look after his two sons and to keep his firm promise not to get into trouble again. However life on the streets is tough and it's not going to be easy to keep on the straight and narrow. The first film directed by Dexter Fletcher, who starred in Derek Jarman's Caravaggio, and who is a well-known face in British cinema.

ENDING NOTE (DEATH OF A JAPANESE SALESMAN)

Japón. 90 m. **Directora:** Mami Sunada

Mami Sunada Hirokazu Kore-eda zinemagilearen laguntzaile izan da hainbat filmetan. Dokumental honen bidetz, aitarenaganako benetakotasuna erakutsiko du; erretiratutako saltzailea da aita, eta minbizi sendaezina diagnostikatuko diote. Hilabete gutxi batzuk baino ez zaizkio geratzen. Zuzendariak, modu miresgarrian eta sentimental-tasun oro alde batera utzita, aitaren heriotza-prestakizunak jasoko ditu, bai eta egunkaria irakurritako egiten dituen hausnarketak ere.

Mami Sunada, asistente del director Hirokazu Kore-eda en varias de sus películas, afronta un documental que es un auténtico acto de amor hacia su padre, un viajante jubilado a quien le diagnostican un cáncer incurable y le comunican que le quedan solo unos meses de vida. La directora registra, con admirable pudor y evitando todo sentimentalismo, los preparativos para la muerte y las reflexiones de su padre a través de la lectura de su diario

Mami Sunada, assistant to director Hirokazu Kore-eda on several of his films, has made a documentary that is a genuine act of love for her father, a retired salesman who is diagnosed as having an incurable cancer and told that he has only a few months to live. With admirable frankness and without lapsing into any kind of sentimentalism, the director records the preparations for his death and her father's reflections by reading from his diary.



NOCHI-NO-HI / THE DAYS AFTER

Japón. 51 m. **Director:** Hirokazu Kore-eda. **Intérpretes:** Ryo Kase, Yuri Nakamura, Takeru Shibuya

Hirokazu Kore-eda zinemagile japoniarrek fantasiazko Kaidan-Horror Classics telesailari egindako ekarpena. Bere atalean, duelauren eta izaki kutunak gaitzaren inguruko hausnarketa poetikoa egiten du. Semea txikitxotan hil zaion bikote bati ume bat agertuko zaio. Semea ote da haragituta? Edota mamu bat? Bikoteak gero eta estimu handiagoa izango dio haurrari, baina, handik gutxira, desagertu egingo da...

La aportación del director japonés Hirokazu Kore-eda a la serie televisiva de tema fantástico Kaidan-Horror Classics. Su episodio es una poética reflexión sobre el duelo y la ausencia de los seres queridos. A una joven pareja que ha perdido a su hijo a una edad temprana se le aparece un niño. ¿Se trata de la reencarnación de su hijo o de un ánima? La pareja siente cada vez más apego por el niño pero, poco después, este desaparece misteriosamente.

This is Japanese director Hirokazu Kore-eda's contribution to the fantasy TV series Kaidan-Horror Classics. His episode is a poetic reflection on mourning and the absence of loved ones. A child appears before a young couple who have just lost their son at a very early age. Is this a reincarnation of their son or is it a ghost? The couple begins to feel more and more attached to the child, but shortly afterwards he mysteriously disappears.

20 years of passion

EUROPE LOVES CINEMA

MEDIA Antena Euskal Herria
www.mediaeusk.eu

MEDIA Desk España
www.mediaen.espain.eu

MEDIA Antena Andalucía
www.antenamediaandalucia.eu

MEDIA Antena Catalunya
www.antenamediacat.eu

EUROPEAN UNION

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Institut Català de les
Indústries Culturals

GAURHOYTODAY

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
LA VOZ DORMIDA
BENITO ZAMBRANO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 128 M.

9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
11 FLOWERS
WANG XIAOSHUI • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
HAPPY END
BJÖRN RUNGE • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 97 M.

12:00 KURSAAL, 1
11 FLOWERS
WANG XIAOSHUI • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 2
LOS PASOS DOBLES
ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • SUÍZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 86 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
KISEKI / I WISH
HIROKAZU KORE-EDA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 126 M.

16:00 KURSAAL, 1
SANGUE DO MEU SANGUE
JOÃO CANJÓ • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 139 M.

19:30 KURSAAL, 1
11 FLOWERS
WANG XIAOSHUI • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

19:30 PRINCIPAL
RAMPART
OREN MOVERMAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.

22:30 KURSAAL, 1
LA VOZ DORMIDA
BENITO ZAMBRANO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 128 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 2
THE DEEP BLUE SEA
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

23:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LE SKYLAB
JULIE DELPHY • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

ZABALTEGI...

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2
URTE BERRI ON, AMONA!
TELMO ESNAL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

9:30 PRINCIPAL
STILLEBEN / STILL LIFE
SEBASTIAN MEISE • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 78 M.

ZABALTEGI...

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2
URTE BERRI ON, AMONA!
TELMO ESNAL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

9:30 PRINCIPAL
STILLEBEN / STILL LIFE
SEBASTIAN MEISE • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 78 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

12:00 KURSAAL, 2
EMEK TIFERET / A BEAUTIFUL VALLEY
HADAR FRIEDLICH • ISRAEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

14:00 PRINCIPAL
WILD BILL
DEXTER FLETCHER • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 97 M.

15:30 KURSAAL, 2
STILLEBEN / STILL LIFE
SEBASTIAN MEISE • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 78 M.

16:00 PRINCIPLE, 7
Á ANNAN VEG / EITHER WAY
HAFSTEIN GUNNAR SIGURSSON • ISLANDIA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 82 M.

17:00 KURSAAL, 2
WILD BILL
DEXTER FLETCHER • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

19:30 KURSAAL, 2
ENDING NOTE (DEATH OF A JAPANESE SALESMAN)
MAMI SUNADA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

22:00 PRINCIPAL
EMEK TIFERET / A BEAUTIFUL VALLEY
HADAR FRIEDLICH • ISRAEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 84 M.

22:45 PRINCIPLE, 2
URTE BERRI ON, AMONA!
TELMO ESNAL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

24:00 PRINCIPAL
ENDING NOTE (DEATH OF A JAPANESE SALESMAN)
MAMI SUNADA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

PERLAS...

16:00 PRINCIPAL
TYRANNOSAUR
PADDY CONSIDINE • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

18:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA
TYRANNOSAUR
PADDY CONSIDINE • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

21:30 PRINCIPLE, 7
L'ENVAHISSEUR / THE INVADER
NICOLAS PROVOST • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS

23:15 PRINCIPLE, 7
DUO MING JIN / LIFE WITHOUT PRINCIPLE
JOHNNIE TO • CHINA (HONG KONG) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

24:00 KURSAAL, 2
SHAME
STEVE MCQUEEN • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

ESPECIALES

18:00 ANTIGUO BERRI, 1
CARRIERE, 250 METROS
JUAN CARLOS RULFO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

18:00 PRINCIPLE, 7
EL CUADERNO DE BARRO
ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • SUÍZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 59 M.

18:00 PRINCIPAL
NOCHI-NO-HI / THE DAYS AFTER
HIROKAZU KORE-EDA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 51 M.

18:00 ANTIGUO BERRI, 2
NEIL YOUNG JOURNEYS
JONATHAN DEMME • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 1
CRAZY HORSE
FREDERICK WISEMAN • FRANCIA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 134 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 3
LE CHAT DU RABBIN
JOANN SFAR, ANTOINE DELESVAUX • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 91 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 2
SUR LA PLANCHE
LEILA KILANI • MARRUECOS • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 110 M.

22:00 KURSAAL, 2
NOCHI-NO-HI / THE DAYS AFTER
HIROKAZU KORE-EDA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 51 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 7
PUZZLED LOVE
VARIOS DIRECTORES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

22:45 PRINCIPLE, 9
EXTRATERRESTRE
NACHO VIGALONDO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

ESPECIALES MEDIANOCHE

23:00 PRINCIPLE, 3
SNOWTOWN
JUSTIN KÜRZEL • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 120 M.

HOR. LATINOS

19:15 PRINCIPLE, 7
ABRIR PUERTAS Y VENTANAS
MILAGROS MUMENTHALER • ARGENTINA • SUÍZA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 8
TODOS TUS MUERTOS
CARLOS MORENO • COLOMBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 88 M.

MADE IN SPAIN

18:15 PRINCIPLE, 2
¿QUIÉN FUE PILAR MIRÓ?
DIEGO GALÁN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 61 M.

18:15 ANTIGUO BERRI, 8
NO CONTROLES
BORJA COBEAGA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

20:15 PRINCIPLE, 9
BALADA TRISTE DE TROMPETA
ALEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 7
NO TENGAS MIEDO
MONTXO ARMENDARIZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 4
TODAS LAS CANCIONES HABLAN DE MÍ
JONAS TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

ZINEMIRA

ESTRENOS

20:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA
ZEINEK GEHIAGO IRAUN
GREGORIO MUÑOZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 12 M.

20:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA
BI ANAI
IMANOL RAYO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

PANORAMA

18:00 ANTIGUO BERRI, 3
NEXT MUSIC STATION: LEBANON
FERMIN MUGURUZA • QATAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 104 M.

CULINARY ZINEMA

18:45 PRINCIPLE, 3
LES ÉMOTIFS ANONYMES
JEAN-PIERRE AMÉRIS • FRANCIA • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

20:30 PRINCIPLE, 2
MUGARTZ BSO
FELIPE UGARTE • JUANXO SARDON • ESPAÑA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 70 M.

JACQUES DEMY

16:15 PRINCIPLE, 2
LA NAISSANCE DU JOUR (TV)
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1980 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 90 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4
L'ÉVÈNEMENT LE PLUS IMPORTANT DEPUIS QUE L'HOMME A MARCHÉ SUR LA LUNE
JACQUES DEMY • FRANCIA • ITALIA • 1973 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 94 M.

17:00 PRINCIPLE, 6
L'UNIVERS DE JACQUES DEMY
AGNÈS VARDA • FRANCIA • BÉLGICA • ESPAÑA • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 6
PEAU D'ÂNE
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1970 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 89 M.

19:00 ANTIGUO BERRI, 4
LADY OSCAR
JACQUES DEMY • JAPÓN • FRANCIA • 1979 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 124 M.

22:00 PRINCIPLE, 6
UNE CHAMBRE EN VILLE
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1982 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 90 M.

22:30 PRINCIPLE, 10
LES DEMOISELLES DE ROCHEFORT
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

AMERICAN WAY OF DEATH...

16:00 PRINCIPLE, 3
L.A. CONFIDENTIAL
CURTIS HANSON • EEUU • 1997 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 138 M.

16:15 PRINCIPLE, 9
MENACE II SOCIETY
ALBERT HUGHES, ALLEN HUGHES • EEUU • 1993 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 5
HEAT
MICHAEL MANN • EEUU • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 170 M.

17:00 PRINCIPLE, 10
THE UNDERNEATH
STEVEN SODERBERGH • EEUU • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 99 M.

18:15 PRINCIPLE, 9
FARGO
JOEL COEN • EEUU • REINO UNIDO • 1996 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

19:30 PRINCIPLE, 10
HARD EIGHT
PAUL THOMAS ANDERSON • EEUU • 1996 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

...AMERICAN WAY OF DEATH

19:30 ANTIGUO BERRI, 6
STRANGE DAYS
KATHRYN BIGELOW • EEUU • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 145 M.

20:15 ANTIGUO BERRI, 5
PANIC
HENRY BROMELL • EEUU • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

20:45 PRINCIPLE, 3
GHOST DOG: THE WAY OF THE SAMURAI
JIM JARMUSCH • EEUU • FRANCIA • ALEMANIA • JAPÓN • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 5
COLLATERAL
MICHAEL MANN • EEUU • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 120 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 6
MYSTIC RIVER
CLINT EASTWOOD • EEUU • AUSTRALIA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 138 M.

SOMBRAS DIGITALES

16:00 ANTIGUO BERRI, 7
LAO AN / THE LOVE OF MR. AN
YANG LINA • CHINA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

16:00 MUSEO SAN TELMO
WANMEI SHENHUO / PERFECT LIFE
EMILY TANG • CHINA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 8
JIABIANGOU / THE DITCH
WANG BING • HONG KONG (CHINA) • FRANCIA • BÉLGICA • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 112 M.

18:00 MUSEO SAN TELMO
YISI ERBA / 1428
DU HAIBIN • CHINA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 117 M.

18:15 ANTIGUO BERRI, 7
ZHALAI NUR / JALAINUR
ZHAO YE • CHINA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 8
XIANSHI SHI GUOQU DE WEILAI / DISORDER
HUANG WEIKAI • CHINA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 58 M.

4+1: CINE MEXICANO

19:30 PRINCIPLE, 6
VERANO DE GOLIAI
NICOLÁS PEREDA • MÉXICO • CANADÁ • HOLANDA • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 76 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

BIHARMAÑANA TOMORROW

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
RAMPART
OREN MOVERMAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 102 M.

9:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LOS MARZIANO
ANA KATZ • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
SANGUE DO MEU SANGUE
JOÃO CANJÓ • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 139 M.

12:00 KURSAAL, 1
LOS MARZIANO
ANA KATZ • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

14:00 KURSAAL, 2
ADIKOS KOSMOS / UNFAIR WORLD
FILIPPOS TSITOS • GRECIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 118 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 2
HAPPY END
BJÖRN RUNGE • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
11 FLOWERS
WANG XIAOSHUI • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

16:00 KURSAAL, 1
ADIKOS KOSMOS / UNFAIR WORLD
FILIPPOS TSITOS • GRECIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 118 M.

18:00 ANTIGUO BERRI, 2
KISEKI / I WISH
HIROKAZU KORE-EDA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 126 M.

19:00 KURSAAL, 1
LOS MARZIANO
ANA KATZ • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

19:30 PRINCIPAL
AMERICANO
MATHIEU DEMY • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

20:45 ANTIGUO BERRI, 2
LE SKYLAB
JULIE DELPHY • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

20:45 PRINCIPLE, 3
HAPPY END
BJÖRN RUNGE • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

22:00 KURSAAL, 1
RAMPART
OREN MOVERMAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 102 M.

23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LA VOZ DORMIDA
BENITO ZAMBRANO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 128 M.

ZABALTEGI...

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2
STILLEBEN / STILL LIFE
SEBASTIAN MEISE • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 78 M.

...ZABALTEGI...

...NUEVOS DIRECTORES

16:00 PRINCIPLE, 7
EMEK TIFERET / A BEAUTIFUL VALLEY
HADAR FRIEDLICH • ISRAEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 84 M.

16:15 ANTIGUO BERRI, 8
Á ANNAN VEG / EITHER WAY
HAFSTEIN GUNNAR SIGURSSON • ISLANDIA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 82 M.

16:15 PRINCIPLE, 9
WILD BILL
DEXTER FLETCHER • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

18:15 PRINCIPLE, 7
STILLEBEN / STILL LIFE
SEBASTIAN MEISE • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 78 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 8
WILD BILL
DEXTER FLETCHER • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

21:15 PRINCIPLE, 7
ENDING NOTE (DEATH OF A JAPANESE SALESMAN)
MAMI SUNADA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

PERLAS

16:00 PRINCIPAL
LE HAVRE
AKI KAURISMÄKI • FINLANDIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93 M.

18:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LE HAVRE
AKI KAURISMÄKI • FINLANDIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 1
DUO MING JIN / LIFE WITHOUT PRINCIPLE
JOHNNIE TO • CHINA (HONG KONG) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 2
L'ENVAHISSEUR / THE INVADER
NICOLAS PROVOST • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

23:15 PRINCIPLE, 7
TYRANNOSAUR
PADDY CONSIDINE • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

24:00 KURSAAL, 2
LE HAVRE
AKI KAURISMÄKI • FINLANDIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

ESPECIALES...

14:00 PRINCIPAL
MADRID, 1987
DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 104 M.

18:15 PRINCIPLE, 2
PUZZLED LOVE
VARIOS DIRECTORES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

...ZABALTEGI

...ESPECIALES

19:00 KURSAAL, 2
AL FINAL DEL TÚNEL
ETERIO ORTEGA SANTILLANA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 84 M.

20:00 PRINCIPLE, 7
NOCHI-NO-HI / THE DAYS AFTER
HIROKAZU KORE-EDA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 51 M.

20:15 PRINCIPLE, 9
SUR LA PLANCHE
LEILA KILANI • MARRUECOS • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 110 M.

21:30 KURSAAL, 2
MADRID, 1987
DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 104 M.

22:00 PRINCIPAL
AL FINAL DEL TÚNEL
ETERIO ORTEGA SANTILLANA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 8
EXTRATERRESTRE
NACHO VIGALONDO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

HOR. LATINOS

9:30 PRINCIPAL
LAS ACACIAS
PABLO GIORGELLI • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

12:00 KURSAAL, 2
ULISES
OSCAR GODOY • CHILE • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 84 M.

16:30 KURSAAL, 2
LAS ACACIAS
PABLO GIORGELLI • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 6
ABRIR PUERTAS Y VENTANAS
MILAGROS MUMENTHALER • ARGENTINA • SUÍZA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

24:00 PRINCIPAL
ULISES
OSCAR GODOY • CHILE • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 84 M.

MADE IN SPAIN

20:30 PRINCIPLE, 2
CATALUNYA ÜBER ALLES!
RAMON TERMS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 101 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 7
¿QUIÉN FUE PILAR MIRÓ?
DIEGO GALÁN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 61 M.

ZINEMIRA

ESTRENOS

17:00 ANTIGUO BERRI, 5
BI ANAI
IMANOL RAYO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

PANORAMA

18:45 PRINCIPLE, 3
ARRIYA - LA PIEDRA
ALBERTO GORRITIBEREA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

CULINARY ZINEMA

18:30 PRINCIPLE, 9
IL RITORNO
ROBERTO RABITTI • ITALIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 12 M.

18:30 PRINCIPLE, 9
NOMA PÁ KOGEPUNKTET / NOMA AT BOILING POINT
CHRISTIAN VORTING • DINAMARCA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 58 M.

VELÓDROMO

10:00 PRINCIPLE, 7
VERBO
EDUARDO CHAPERO JACKSON • ESPAÑA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA • 87 M.

20:00 VELÓDROMO
VERBO
EDUARDO CHAPERO JACKSON • ESPAÑA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.

P. ESPECIALES DE TELEVISIÓN

20:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA
ISABEL
JORDI FRADES • ESPAÑA • 2011 • V.O. • 70 M.

JACQUES DEMY...

16:15 ANTIGUO BERRI, 4
UNE CHAMBRE EN VILLE
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1982 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 90 M.

16:30 ANTIGUO BERRI, 6
LADY OSCAR
JACQUES DEMY • JAPÓN • FRANCIA • 1979 • V.O. SUBTÍTULOS EN FRANCÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 124 M.

17:00 PRINCIPLE, 6
PARKING
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1985 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 95 M.

18:15 ANTIGUO BERRI, 4
L'UNIVERS DE JACQUES DEMY
AGNÈS VARDA • FRANCIA • BÉLGICA • ESPAÑA • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

...JACQUES DEMY

18:30 ANTIGUO BERRI, 8
LA NAISSANCE DU JOUR (TV)
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1980 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 90 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 4
LES DEMOISELLES ONT EU 25 ANS
AGNÈS VARDA • FRANCIA • 1993 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 64 M.

22:00 PRINCIPLE, 6
TROIS PLACES POUR LE 26
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1988 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 106 M.

AMERICAN WAY OF DEATH

16:00 PRINCIPLE, 2
MEMENTO
CHRISTOPHER NOLAN • EEUU • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 113 M.

16:00 PRINCIPLE, 3
SUMMER OF SAM
SPIKE LEE • EEUU • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 142 M.

19:30 PRINCIPLE, 10
TRAINING DAY
ANTOINE FUQUA • EEUU • AUSTRALIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 122 M.

20:00 ANTIGUO BERRI, 5
HARD EIGHT
PAUL THOMAS ANDERSON • EEUU • 1996 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 5
L.A. CONFIDENTIAL
CURTIS HANSON • EEUU • 1997 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 138 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 6
ZODIAC
DAVID FINCHER • EEUU • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 157 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 4
SE7EN
DAVID FINCHER • EEUU • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 127 M.

22:30 PRINCIPLE, 10
GHOST DOG: THE WAY OF THE SAMURAI
JIM JARMUSCH • EEUU • FRANCIA • ALEMANIA • JAPÓN • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

22:45 PRINCIPLE, 9
SUMMER OF SAM
SPIKE LEE • EEUU • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 142 M.

22:45 PRINCIPLE, 2
PANIC
HENRY BROMELL • EEUU • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

22:45 PRINCIPLE, 3
HEAT
MICHAEL MANN • EEUU • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 170 M.

SOMBRAS DIGITALES

16:00 MUSEO SAN TELMO
JIABIANGOU



Somos Cine